

ZEITUNG

fir Wooltz an d'Regioun



WUNNE MAT DER WOOLTZ | page 20

COOPERATIONS ASBL | page 30

KANNERSUMMER | page 40

RAIL & TRAIL

Sonntag, den 23.09.2018

Bequem mit dem Zug zum Wandererlebnis !

Trail 1:

Michelau - Erpeldange-sur-Sûre (11,6 km)

optional - Ettelbruck (+3,8 km)

Trail 2:

Ettelbruck - Erpeldange-sur-Sûre (3,8 km)

10:00 & 14:00 Uhr geführte Erlebniswanderungen

Verpflegung und Animation im Birkelhaff

(Erpeldange-sur-Sûre)

weitere Informationen unter:

www.visit-eislek.lu/de/rail-trail (5€)

Vorverkaufstellen: Luxembourg City Tourist Office,

Ettelbruck City Tourist Office, SI Diekirch,

Tourist Center Clervaux, SI Wiltz und unter:

www.visit-eislek.lu/de/shop



IMPRESSUM

Herausgeber | Editeur:

Commune de Wiltz

Verantwortlicher |

Responsable:
Fränk Arndt

Titelseite | Couverture:

Kannerbureau Wooltz

Layout:

Inez Verharen

Druck | Impression:

Lorgé Imprimeur, Kehlen

Find us on 

Commune de Wiltz



-  **POLITIK | POLITIQUE** 5
-  **DAS BETRIFFT AUCH SIE | ÇA VOUS CONCERNE** 16
-  **DIE GEMEINDE INVESTIERT | LA COMMUNE INVESTIT** 20
-  **ECONOMIE CIRCULAIRE** 27
-  **KULTUR | CULTURE** 30
-  **IN DER REGION | DANS LA RÉGION** 32
-  **JUGEND | JEUNESSE** 36
-  **GESCHÄFTSWELT | COMMERCE** 46
-  **RÜCKBLICK | RÉTROSPECTIVE** 47
-  **SENIOREN | 3^e ÂGE** 58
-  **GESCHICHTE | HISTOIRE** 60
-  **AGENDA** 62



Landakademie
2 am Fournicherwee | L-9151 Eschdorf
Tel: 89 95 68-23 | Fax: 89 95 68-40
info@landakademie.lu | www.landakademie.lu

**Weiterbildung für Erwachsene
Formation pour adultes**

Im 1. Trimester 2018/19 bietet die Landakademie in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Wiltz und dem Centre Oasis verschiedene Weiterbildungskurse an:

**SPRACHKURSE IN DER GEMEINDE WILTZ
COURS LINGUISTIQUES DANS LA COMMUNE DE WITZ**

	Tag <i>Jour</i>	Beginn <i>Début</i>	Uhrzeit <i>Horaire</i>	Preis <i>Prix</i>
Luxemburgisch / Luxembourgeois A.1.1.	Montag <i>lundi</i>	15.10.18	09:00-11:00 & 13:00-15:00	180€ 30x2h
Französisch / Français A.1.1.	Donnerstag <i>jeudi</i>	18.10.18	09:00-11:00 & 13:00-15:00	180€ 30x2h
Deutsch / Allemand A.1.1.	Freitag <i>vendredi</i>	19.10.18	09:00-11:00 & 13:00-15:00	180€ 30x2h

A.1.1.: Dieser Kurs verschafft Ihnen den Einstieg in die jeweilige Sprache. Sie lernen, wie Sie sich vorstellen und sich mit einfachen sprachlichen Mitteln in Alltagssituationen unterhalten.

A.1.1.: *Ce cours vous permettra d'acquérir des compétences de base dans la langue choisie. Vous apprendrez à vous présenter et à communiquer dans différentes situations quotidiennes avec des moyens linguistiques simples.*

WEIDERBILDUNG AN DER REGION
www.landakademie.lu

COURS POUR ADULTES AGRÉÉS PAR



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Service de la formation des adultes

Weitere Informationen und Anmeldung unter: / Inscription et informations supplémentaires:



Landakademie
2 am Fournicherwee | L-9151 Eschdorf
Tel: 89 95 68-23 | Fax: 89 95 68-40
info@landakademie.lu | www.landakademie.lu

LEITARTIKEL EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

nach den vergangenen, etwas ruhigeren Sommermonaten kommt die Schul- und Arbeitswelt wieder ins Rollen. Trotz der Schulferien und des Kollektivurlaubs war in Wiltz zuletzt einiges los: zahlreiche Aktivitäten für Touristen und Einwohner, Nationalfeiertag, Festival de Wiltz, ART Wiltz, Kannersummer, „Nachtschwimmen“ im Aqua-Park KAUL ... wer möchte, findet in unserer Gemeinde ein vielfältiges Angebot an Freizeitmöglichkeiten.

Hinter der Organisation vieler Veranstaltungen stehen meist lokale Vereine. In ihrer Freizeit sorgen zahlreiche Freiwillige dafür, dass beispielsweise jedes Jahr ein „Geenzefest“, ein 24-Stunden-Lauf oder das „Burrigbrennen“ stattfinden. Wiltz kann auf eine beeindruckende Vielfalt an fast hundert Vereinen mit unterschiedlichen Betätigungsfeldern blicken.

13 Sportvereine aus der Gemeinde Wiltz geben den Menschen aus der Gegend die Möglichkeit, sich sportlich zu betätigen. Bewegung ist wichtig für die Gesundheit, und neben physischer Aktivität lernen Alt und Jung im Verein neue Leute kennen, verspüren Teamgeist und können sich in die Gemeinschaft integrieren.

Inklusion ist ein weiteres, wichtiges Thema in unserer Gesellschaft. Foyer Oasis oder Cooperations asbl sind hier stellvertretend für mehrere lokale Vereinigungen zu nennen, welche sich die Integration von Neuankömmlingen, Behinderten oder Minderheiten zur Aufgabe gemacht haben.

Auch die Jugend findet beispielsweise bei den Pfadfinder oder den Jugendvereinen die Gelegenheit, gemeinsam mit Gleichaltrigen etwas auf die Beine zu stellen und zu erleben. Gesangs- und Theatervereine, Fotoclub, Briefmarkensammler, Kleintierzüchter, Imker ... für jede Passion findet sich in unserer Gemeinde die passende Vereinigung.

Der Schöffenrat möchte allen Verantwortlichen für ihren Beitrag zur Gesellschaft danken und sie ermutigen, auch weiterhin im Ehrenamt tätig zu sein. Dies ist in der heutigen Zeit leider keine Selbstverständlichkeit mehr. Deshalb sollte man sich, bevor man einen Freiwilligen kritisiert, zuerst selbst die Frage stellen, ob man dessen Aufgabe übernehmen und besser machen könnte.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Patrick COMES – Schöffe
Pierre KOPPE – Schöffe
Albert WAAIJENBERG – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

après les quelques mois d'été plus calmes, le monde du travail et des écoles se remet en vitesse de croisière. Malgré les congés collectifs et scolaires, Wiltz n'a pas été à l'arrêt. Une panoplie d'activités pour touristes et résidents ont été organisées: la fête nationale, le Festival de Wiltz, ART Wiltz, Kannersummer, nocturne à l'Aqua-Parc KAUL ... les possibilités de loisirs dans notre commune sont riches et variées.

La plupart des événements sont organisés par des associations locales. Chaque année, des bénévoles consacrent leur temps libre pour mettre en place des manifestations telles que la Fête du Genêt, la course pédestre de 24 heures ou la fête des brandons «Burrigbrennen». Avec près de cent associations, Wiltz dispose d'une diversité impressionnante de clubs dans des domaines d'activité variés.

Treize associations donnent aux habitants de la Commune et des environs la possibilité de pratiquer un sport. L'activité physique est essentielle pour la santé – en pratiquant un sport dans un club, jeunes et vieux peuvent en plus faire de nouvelles connaissances, développer un esprit d'équipe et s'intégrer dans notre société.

L'inclusion est un autre sujet important de notre quotidien. Le Foyer Oasis et Cooperations asbl ne sont que quelques exemples de plusieurs associations locales qui s'occupent de l'intégration des nouveaux arrivants, de personnes handicapées ou de minorités.

En ce qui concerne la jeunesse, les Scouts ou les clubs de jeunes offrent la possibilité de mettre des projets sur pied ensemble avec des jeunes du même âge. Chorales et associations de théâtre, club de photo, philatélie, aviculture, apiculture, ... pour chaque passion, les intéressés vont trouver un club dans notre commune.

Le collège échevinal souhaite remercier les responsables de toutes ces associations pour leur contribution précieuse envers la société et les encourager de continuer à s'engager dans le bénévolat. Aujourd'hui, cela ne va malheureusement plus de soi; chacun qui critique un bénévole, doit d'abord être sûr d'être capable de prendre sa place et de faire mieux.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – député-maire
Patrick COMES – échevin
Pierre KOPPE – échevin
Albert WAAIJENBERG – échevin

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 14. JUNI 2018

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 14 JUIN 2018

Texte: Ben Majerus

Anwesend: Herr Arndt, Bürgermeister; Herr Comes, Schöffe; die Herren Jacquemart, Shinn, Schenk, Strecker, Strotz, die Damen Kaufmann und Petitnicolas-Weigel, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Entschuldigt: Die Herren Koppes, Waaijenberg, Hieff und Herbin.

Falls nicht anders vermerkt, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

1. VERTRÄGE

Eschweiler, Kirchewee 1

Die folgenden Mietverträge für Wohnungen werden genehmigt:

Mieter	Monatliche Miete	Parkplatz	Nebenkosten
Herr Pfeiffer	430 €	–	225 €
Eheleute Lorang-Flammang	660 €	40 € / Monat	225 €

Wiltz, Gruberbeerig 5

Eine Abänderung des Mietvertrags mit Cooperations s.c., welche ab dem 1. März 2018 auf die Wohnung im 1. Stock im Gebäude verzichtet, wird angenommen.

2. TRANSAKTIONEN

Wiltz, rue du Pont 31

Der Schöffenrat konnte am 26. April 2018 beim öffentlichen Verkauf das Gebäude für eine Summe von 752.000 € plus Nebenkosten ersteigern. Innerhalb der vorgesehenen Frist ging ein Gegenangebot von 827.200 € plus Nebenkosten ein. Während der zweiten Versteigerung am 7. Juni konnte der Schöffenrat den Zuschlag nicht erringen.

Registrierungstechnisch bedingt wurde der Gemeinderat nachträglich darum gebeten, seine Zustimmung zur ersten Auktion vom 26. April zu geben was er einstimmig tat.

Présents: M. Arndt, bourgmestre; M. Comes, échevin; MM. Jacquemart, Shinn, Schenk, Strecker, Strotz, Mmes Kaufmann et Petitnicolas-Weigel, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Excusés: MM. Koppes, Waaijenberg, Hieff et Herbin.

Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1. CONTRATS

Eschweiler, Kirchewee 1

Les contrats de location pour les appartements à Eschweiler suivants, ont été approuvés:

Locataire	Loyer mensuel	Emplacement	Charges
M. Pfeiffer	430 €	–	225 €
Époux Lorang-Flammang	660 €	40 € / mois	225 €

Wiltz, Gruberbeerig 5

La conseil communal approuve l'avenant au contrat de bail avec Cooperations s.c., dans lequel la société renonce à l'appartement du 1^{er} étage, avec effet au 1^{er} mars 2018.

2. TRANSACTIONS

Wiltz, rue du Pont 31

Lors de la vente immobilière publique du 26 avril 2018, le collège échevinal a su remporter l'attribution de l'immeuble au montant de 752.000 € hors frais. Cependant, dans le délai prévu une surenchère au montant de 827.200 € a été introduite. Lors de la deuxième vente publique, le 7 juin, le collège échevinal n'a plus pu remporter l'attribution de l'immeuble.

Pour des raisons d'enregistrement, le conseil communal a néanmoins été demandé à donner son aval à la 1^{ère} attribution du 26 avril 2018. L'attribution a été approuvée à l'unanimité.

Wiltz, rue Jos Simon 31

Der Vorvertrag mit den Erben Lampert zum Kauf ihres Hauses und drei ihrer Grundstücke zum Preis von 470.000€ wird genehmigt. Das Haus wird im Sinne des sozialen Wohnungswesens vermietet, die drei Baugrundstücke werden gemäß dem Wohnungsbauförderungsgesetz verkauft.

Das Wohnungsbauministerium unterstützt diesen Ankauf mit 75 %, der jedoch auf 1.800 € pro Quadratmeter begrenzt ist.

Eschweiler, an der Gaessen 7

Herr Garry Wagner verkauft sein Haus und gibt somit seinen Erbpachtvertrag an die neuen Besitzer ab. Der Gemeinderat bewilligt den Entwurf des entsprechenden Akts.

3. BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abschlusskonten der Einnahmerin des Jahres 2016:

Ordentliche Einnahmen	25 925 220,42 €
Außerordentliche Einnahmen	12 370 359,32 €
Gesamteinnahmen	38 295 579,74 €
Defizit 2015	- 1 774 832,34 €
Ordentliche Ausgaben	21 945 658,14 €
Außerordentliche Ausgaben	14 991 493,77 €
Total der Ausgaben	38 711 984,25 €
Gesamtdefizit	- 416 404,51 €

Mit 8 Ja- und 1 Gegenstimme (H. Jacquemart / DP) werden die Abschlusskonten des Schöffenrats für das Jahr 2016 angenommen:

	ordentlicher Haushalt	außerordentlicher Haushalt
Total der Einnahmen	25 925 220,42 €	12 370 359,32 €
Total der Ausgaben	21 945 658,14 €	14 991 493,77 €
Boni	3 979 562,28 €	-
Defizit	-	- 2 621 134,45 €
Defizit 2015	-	- 1 774 832,34 €
Gesamtboni	3 979 562,28 €	-
Gesamtdefizit	-	- 4 395 966,79 €
Übertragung	- 3 979 562,28 €	+ 3 979 562,28 €
Entgültiges Defizit		- 416 404,51 €

Wiltz, rue Jos Simon 31

Le conseil communal approuve le compromis avec les héritiers Lampert qui vendent leur maison et trois terrains pour le prix de 470.000€. L'aménagement d'un logement social et la vente de terrains à bâtir selon les conditions de la loi concernant l'aide au logement y sont prévus.

Le Ministère du Logement participera avec une aide financière de 75 % sur le logement, plafonné à 1.800 €/m².

Eschweiler, an der Gaessen 7

M. Garry Wagner vend sa maison et cède dès lors son bail emphytéotique aux acquéreurs. Le Conseil communal approuve le projet d'acte y relatif.

3. COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve le compte de gestion du receveur communal de l'exercice de 2016:

Recettes ordinaires	25.925.220,42 €
Recettes extraordinaires	12.370.359,32 €
Total des recettes	38.295.579,74 €
Mali 2015	1.774.832,34 €
Dépenses ordinaires	21.945.658,14 €
Dépenses extraordinaires	14.991.493,77 €
Total des dépenses	38.711.984,25 €
Mali définitif	416.404,51 €

A 8 contre 1 voix (M. Jacquemart / DP), le compte administratif du collège échevinal pour l'exercice 2016 est approuvé:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	25.925.220,42 €	12.370.359,32 €
Total des dépenses	21.945.658,14 €	14.991.493,77 €
Boni	3.979.562,28 €	-
Mali	-	2.621.134,45 €
Mali 2015	-	1.774.832,34 €
Boni général	3.979.562,28 €	-
Mali général	-	4.395.966,79 €
Transfert	- 3.979.562,28 €	+ 3.979.562,28 €
Mali définitif	-	416.404,51 €

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Rückstän­deetat von 2017:

	ordentlicher Haushalt	außerordentlicher Haushalt
Einzutreibende Rückstände	414 098,25 €	39 494,74 €
Vorgeschlagene Entlastungen	11 729,55 €	-
Total	425 827,80 €	39 494,74 €

4. ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt die Kostenvoranschläge für die folgenden Projekte:

Wiltz, „Wunne mat der Wootz“

Projekt	Betrag inkl. MwSt.
Grundschule	15 695 918 €
Maison Relais und Produktionsküche	23 976 134 €
Sporthalle	6 843 451 €
Musikschule	5 881 576 €
„Kanner­musée“	11 652 438 €
Total	64 049 518 €

Wiltz, „Géitz“

Instandsetzung der „rue des Sports“ sowie Infrastrukturarbeiten in der „rue du Pont“ und der „rue Charles Lambert“, im Rahmen der Anlage eines Regenrückhaltebeckens in der „rue Géitz“, durch das SIDEN: 940 500 €.

Erpeldange, „an der Bréck“

Infrastrukturarbeiten: 203 182,79 €.

5. REGLEMENTE

Der Gemeinderat genehmigt das Taxenreglement zwecks Kostendeckung der Renovierungsarbeiten am kommunalen Abwassersystem in der rue „an der Bréck“ in Erpeldange.

Die Gemeinde übernimmt 50 % der Gesamtsumme von 203 182,75 €, während die andere Hälfte anteilig von den betroffenen Eigentümern übernommen wird, gemäß der Größe ihres Grundstückes.

6. URBANISMUS

Der Gemeinderat genehmigt folgende Teilbebauungspläne: PAP „Géitz“, PAP „Nordhang“, PAP „rue des Charretiers“.

L'état des restants de l'exercice 2017 est approuvé à l'unanimité des voix:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Restants à recouvrer	414.098,25 €	39.494,74 €
Décharges proposées	11.729,55 €	-
Total à recouvrer	425.827,80 €	39.494,74 €

4. TRAVAUX

Le conseil communal approuve les devis suivants dans le cadre des projets:

Wiltz, «Wunne mat der Wootz»

Projet	Montant ttc
École fondamentale	15.695.918 €
Maison Relais & cuisine de production	23.976.134 €
Hall sportif	6.843.451 €
École de musique	5.881.576 €
«Kanner­musée»	11.652.438 €
Total	64.049.518 €

Wiltz, «Géitz»

Redressement de la rue des Sports et les travaux d'infrastructures dans la rue du Pont et la rue Charles Lambert, dans le cadre de la construction d'un bassin d'orage par le SIDEN: 940.500 €.

Erpeldange, «an der Bréck»

Travaux d'infrastructures: 203.182,79 €

5. RÈGLEMENTS

Le conseil communal approuve le règlement sur la taxe de récupération des frais pour le renouvellement du réseau d'égouttage dans la rue «an der Bréck» à Erpeldange.

La commune participe à 50 % des frais d'un montant total de 203.182,75 €, le reste étant reparti entre les propriétaires concernés, au prorata de la surface de leurs propriétés.

6. URBANISME

Dans le cadre du plan d'aménagement particulier, les plans d'aménagement particuliers (PAP) à Wiltz suivants sont approuvés: «Géitz», «Nordhang», «rue des Charretiers».

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 3. SEPTEMBER 2018

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 3 SEPTEMBRE 2018

Texte: Anika Back

Anwesend: Herr Arndt, Bürgermeister, die Herren Comes, Koppes und Waaijenberg, Schöffen; die Herren Strotz, Jacquemart, Strecker, Schenk, Hieff, Shinn und Frau Kauffmann, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: Frau Petitnicolas-Weigel und Herr Herbin, Ratsmitglieder.

Falls nicht anders angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

1. PERSONAL

Gemeindeverwaltung: Schaffung eines Postens für den technischen Dienst

Der Gemeinderat bewilligt die Schaffung eines Technikerpostens in der Laufbahn B1. Der Expedientenposten der Laufbahn C1 wird zum Zeitpunkt des Rentenbeginns von Herrn Carlo Messerig abgeschafft.

Technischer Dienst: Schaffung eines Arbeitspostens

Die Schaffung eines Vorarbeiterpostens in der Laufbahn MD wird angenommen.

1.2.2 Kollektivvertrag; 4. Vertragszusatz

Die Änderung des Artikels 30, Punkt 2 des Kollektivvertrags, welcher die Überstunden und den bezahlten Urlaub behandelt und am 1. Januar 2018 in Kraft trat, wird angenommen.

2. MUSIKSCHULE

Hausordnung; Änderung

Änderungen an der Hausordnung der Musikschule werden angenommen.

Vorläufige Schulorganisation 2018/2019

Die vorläufige Schulorganisation der Musikschule für das Jahr 2018/2019 wird angenommen, abgesehen von 17 Stunden Solfège-Unterricht, welche aktuell noch offen bleiben.

Gewährung der Titel „Direktor“ und „stellvertretender Direktor“

Der Gemeinderat bewilligt den Direktortitel an Herrn Cédric Gilis und den des stellvertretenden Direktor an Herrn Paul Huvelle.

Présents: M. Arndt, bourgmestre, MM. Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins; MM. Strotz, Jacquemart, Strecker, Schenk, Hieff, Shinn et Mme Kauffmann, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Absents: Mme Petitnicolas-Weigel et M. Herbin, membres.

Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1. PERSONNEL

Services administratifs: création d'un poste pour les besoins du service technique

Le conseil communal approuve la création d'un poste de technicien dans la carrière B1. Le poste d'expéditionnaire technique de la carrière C1 sera abrogé au moment du départ à la retraite de M. Carlo Messerig.

Service des régies: Création d'un poste de salarié

La création d'un poste de chef d'équipe dans la carrière MD est approuvée.

Convention collective de travail; 4^e avenant

La modification de l'article 30 point 2 de la convention collective de travail, concernant les heures supplémentaires et les congés payés, avec effet au 1er janvier 2018, est approuvée.

2. ÉCOLE DE MUSIQUE

Règlement d'ordre intérieur.

La modification du règlement intérieur de l'école de musique est approuvée.

Organisation scolaire provisoire 2018/2019

L'organisation scolaire provisoire de l'école de musique pour l'année 2018/2019 est approuvée à l'exception des 17 heures de solfège qui restent actuellement en suspens.

Attribution des titres de «directeur» et «directeur adjoint»

Le conseil approuve l'attribution du titre de directeur à M. Cédric Gilis et du titre de directeur-adjoint à M. Paul Huvelle.

Schaffung von Posten

Der Gemeinderat bewilligt die Schaffung von folgenden Posten: Ein(e) KeyboardlehrerIn, ein(e) GitarrenlehrerIn und ein(e) CellolehrerIn.

3. VERTRÄGE

Erpeldange: Kindertagesstätte „Eis Wibbelmais“

Auflösung der Konvention mit ANNE asbl. Die Auflösung des Übereinkommens mit ANNE asbl, zum 31.12.2018, wird angenommen. Die Herren Strecker und Schenk haben sich der Stimme enthalten.

Übereinkommen einer Konvention mit Kannerhaus Wooltz asbl. Das Übereinkommen zwecks Zusammenarbeit mit Kannerhaus Wooltz asbl, welche am 03.09.2018 in Kraft tritt, wird angenommen. Die Herren Strecker und Schenk haben sich der Stimme enthalten

Konvention über den Tätigkeitswechsel zwischen ANNE asbl und Kannerhaus Wooltz asbl. Die Konvention über den Tätigkeitswechsel zwischen ANNE asbl und Kannerhaus Wooltz asbl während der Periode vom 03.09.2018 bis zum 31.12.2018 wird angenommen. Die Herren Strecker und Schenk haben sich der Stimme enthalten.

Eschweiler, Kirchewee 1

Mehrgenerationenwohnungen: 3. Vertragszusatz zum Bauabkommen mit dem Wohnungsbauministerium. Die Erhöhung der staatlichen Beteiligung um 130 000 €, in Folge eines Kostenvoranschlags, wird angenommen.

Mietverträge

Eschweiler, Kirchewee 1: Eheleute Fernandes-Pereira Silva: 510 €, plus 225 € Nebenkosten pro Monat.

Wiltz, rue Charles Lambert 10: Eheleute Kahil-Nasser: 280 € pro Monat. Nebenkosten nicht inbegriffen, Garage (monatlich): 100 €.

Wiltz, rue Jos. Simon 48: Herr Berling und Frau Sauvage: 825 € pro Monat, Nebenkosten nicht inbegriffen.

Wiltz, rue des Charretiers 2: Eheleute Maly-Balci: 1250 € pro Monat, Nebenkosten nicht inbegriffen.

Wiltz, Gruberbeerig 5: Zimmer: Frau Mittheis: 350 € pro Monat. Studio: BBI: 500 € pro Monat. Nebenkosten inbegriffen.

Gruberbeerig, ancienne auberge de jeunesse: Cooperations s.c.: 1 € pro Jahr.

Création de postes

Le conseil communal approuve la création des postes suivants: Chargé(e) de cours de keyboard, chargé(e) de cours de guitare, chargé(e) de cours de violoncelle.

3. CONTRATS

Erpeldange: Crèche «Eis Wibbelmais»

Résiliation de la convention avec ANNE asbl. La résiliation de la convention avec ANNE asbl, avec effet au 31.12.2018, est approuvée. MM. Strecker et Schenk se sont abstenus lors du vote.

Convention de collaboration avec Kannerhaus Wooltz asbl. La convention de collaboration avec Kannerhaus Wooltz asbl, avec effet au 03.09.2018, est approuvée. MM. Strecker et Schenk se sont abstenus lors du vote.

Convention de transfert d'activité entre ANNE asbl et Kannerhaus Wooltz asbl. La convention de transfert d'activité entre ANNE asbl et Kannerhaus Wooltz asbl pour la période du 03.09.2018 au 31.12.2018 est approuvée. MM. Strecker et Schenk se sont abstenus lors du vote.

Eschweiler, Kirchewee 1

Logements intergénérationnels, 3^e avenant à la convention de construction avec le Ministère du Logement. L'augmentation d'un montant de 130.000 € de la participation étatique suite au devis supplémentaire est approuvée.

Le conseil communal approuve les contrats de location suivants:

Eschweiler, Kirchewee 1: époux Fernandes-Pereira Silva: 510 € par mois, plus 225 € charges (mensuelles).

Wiltz, rue Charles Lambert 10: époux Kahil-Nasser: 280 € par mois. Charges non incluses. Garage (mensuel): 100 €.

Wiltz, rue Jos. Simon 48: M. Berling et Mme Sauvage: 825 € par mois. Charges non incluses.

Wiltz, rue des Charretiers 2: époux Maly-Balci: 1250 € par mois. Charges non incluses.

Wiltz, Gruberbeerig 5: chambre: Mme Mittheis: 350 € par mois. Studio: BBI: 500 € par mois. Charges incluses.

Gruberbeerig, ancienne auberge de jeunesse: Cooperations s.c.: 1 € par an.

Wiltz, Gruberbeerig 5:

Vertrag mit Coopérations asbl zur Beherbergung:

- der Künstler des Projekts „ArtWiltz“. Mietvertrag für 3 Zimmer. (Monatliche Miete pro Zimmer: 350 €, 3 x Wäsche-Set: 60 €)
- der Künstler des „Kannersummer“. Mietvertrag für 7 Zimmer. (Miete: 1 375 €, 9 x Wäsche-Kit: 180 €)

4. TRANSAKTIONEN

Eschweiler, an der Breck 5: Übertragung des Erbpachtvertrags. Der Gemeinderat bewilligt den Entwurf des Aktes zwischen Herrn Alain Ewen und den Eheleuten Pissinger-Schmitz. Herr Ewen verkauft sein Haus und gibt somit seinen Erbpachtvertrag an die neuen Besitzer ab.

Wiltz, rue des Tisserands: Erwerb von 4/16 el einer freiwilligen Miteigentümerschaft „Bewirtschaftungsweg“ von Frau Weis-Becker; Vorvertrag. Der Gemeinderat bewilligt den kostenlosen Erwerb der Parzelle.

Wiltz, rue des Tisserands: Erwerb eine Parzelle von den Eheleuten Thelen-Michels; Vorvertrag. Der Gemeinderat bewilligt den kostenlosen Erwerb einer Parzelle von 19 Zentiar.

Wiltz, rue des Tisserands: Erwerb einer Parzelle von Frau Da Silva Martins; Vorvertrag. Der Gemeinderat bewilligt den kostenlosen Erwerb einer Parzelle von 40 Zentiar.

Wiltz, rue Aneschbach: Erwerb eines Grundstückes von Frau Engelmann-Stolz; Vorvertrag. Der Gemeinderat bewilligt den kostenlosen Erwerb einer Parzelle von 74 Zentiar.

Wiltz, Grand-rue 51, Erwerb eines Grundstückes von den Eheleuten Sabotic-Agovic; Vorvertrag. Der Gemeinderat bewilligt den Erwerb einer Parzelle von 1,46 Ar. Der Erwerbspreis liegt bei 7.000 €/Ar, also 10.220 €.

Wiltz, Grand-rue: Erwerb einer Parzelle von den Herrn Thillens /Braquets; Vorvertrag. Der Erwerb einer Parzelle von 50 Zentiar wird genehmigt. Der Erwerbspreis liegt bei 30.000 €/Ar, also 15.000 €.

Wiltz, Grand-rue 3 und „Schlossberg“: Erwerb des Wohnhauses und der Wälder der SCI Mathieu immobilière et forestière, Vorvertrag. Der Erwerb von folgenden Parzellen wird angenommen:

- a) Eine bebaute Parzelle in der „Grand-Rue“ mit einer Fläche von 7 Ar. Dieses Gebäude ist im ersten Stock mit einem kostenlosen, lebenslangen Wohnrecht belegt.
- b) Eine Heckenparzelle im „Schlossberg“ mit einer Fläche von 9,30 Ar.

Wiltz, Gruberbeerig 5:

Contrat avec Coopérations asbl pour l’hébergement:

- des artistes «ArtWiltz». Contrat de location de 3 chambres. (Loyer mensuel par chambre: 350 €, 3 x kit linge: 60 €)
- des artistes du «Kannersummer». Contrat de location de 7 chambres. (Loyer: 1.375 €, 9 x kit linge: 180 €)

4. TRANSACTIONS

Eschweiler, an der Breck 5: transfert du bail emphytéotique. Le conseil communal approuve le projet d’acte entre M. Alain Ewen et les époux Pissinger-Schmitz. M. Ewen vend sa maison et cède dès lors son bail emphytéotique au nouvel acquéreur.

Wiltz, rue des Tisserands: Acquisition de 4/16 es d’une copropriété volontaire «chemin d’exploitation» de Mme Weis-Becker; compromis. Le conseil communal approuve l’acquisition à titre gratuit de cette parcelle.

Wiltz, rue des Tisserands: Acquisition d’une parcelle des époux Thelen-Michels; compromis. Le conseil communal approuve l’acquisition à titre gratuit d’une parcelle contenant 19 centiares.

Wiltz, rue des Tisserands: Acquisition d’une parcelle de Mme Da Silva Martins; compromis. Le conseil communal approuve l’acquisition à titre gratuit d’une contenant 40 centiares.

Wiltz, rue Aneschbach: acquisition d’un terrain de Mme Engelmann-Stolz; compromis. Le conseil communal approuve l’acquisition à titre gratuit contenant 74 centiares.

Wiltz, Grand-rue 51, acquisition d’un terrain des époux Sabotic-Agovic; compromis. Le conseil communal approuve l’acquisition contenant 1,46 ares pour le prix de 7000 €/are, donc 10.220 €.

Wiltz, place-voirie «Grand-rue»: acquisition d’une parcelle des sieurs Thillens /Braquets; compromis. L’acquisition d’une parcelle contenant 50 centiares est approuvée. Le prix d’acquisition est de 30.000 €/are, donc 15.000 €.

Wiltz, Grand-rue 3 et lieu-dit «Schlossberg»: acquisition de la maison d’habitation et de forêts de l’SCI Mathieu immobilière et forestière, compromis. L’acquisition des parcelles suivantes est approuvée:

- a) une parcelle « place-occupée par une construction», lieu-dit «Grand-rue», d’une contenance de 7 ares. Cet immeuble est grevé au 1^{er} étage par un droit d’habitation viager et gratuit.
- b) une parcelle «haie» lieu-dit «Schlossberg», d’une contenance de 9,30 ares,

- c) Eine Mischwaldparzelle im „Schlossberg“ mit einer Fläche von 54,80 Ar.
- d) Eine Baugrundstück im Ort „Schloss“ mit einer Fläche von 57,74 Ar.
- e) Eine Baugrundstück in der „Grand-Rue“ mit einer Fläche von 1,42 Ar.
- f) Eine Baugrundstück in der „rue des Rochers“ mit einer Fläche 0,30 Ar.

Der Erwerbspreis liegt bei 735 000 €.

Wiltz Batzendell: Notariatsakte

Der Gemeinderat bewilligt den Verkauf mit versiegelten Geboten von folgenden Losen:

Los	Fläche	Käufer	Kaufpreis
Los 3	6,53 Ar	Muratovic/Bukasa	201 000 €
Los 6	3,95 Ar	Eheleute Grabovac-Mustic	129 000 €
Los 7	4,21 Ar	Eheleute Mahmutovic-Sehic	130 200 €

Wandpark Rulljen-Géisdref: Erwerb von Anteilen und zusätzlicher Kredit

Der Gemeinderat bewilligt, sich mit 5 % des Stammkapitals, also 640 Aktien zu einem Verkaufspreis von 325 € je Aktie, an der Aktiengesellschaft „Wandpark Rulljen-Géisdref SA“ zu beteiligen. Die Gesamtsumme beträgt 208 000 €.

Rat Jacquemart stimmt gegen den Erwerb der Anteile.

5. BUCHHALTUNG

Einnahmen 2017

Einnahmen, welche nicht durch ein Taxenreglement oder einen Vertrag geregelt sind, werden vom Gemeinderat bewilligt.

Solidarbürgschaft für den eingetragenen Verein «am Pëtz»

Der Gemeinderat bewilligt die Bürgschaft für ein Darlehen in Höhe von 60 000 € der Asbl „am Pëtz“ bei der BGL für die Renovierungsarbeiten des Gebäudes Grand-rue 24 in Wiltz.

Budgetänderungen 2018

Die Tabelle der Budgetänderungen 2018 wird angenommen.

Mehreinnahmen / Wenigerausgaben:	1 123 517,97 €
Zusätzliche / Neue Ausgaben / Wenigereinnahmen:	1 083 930,00 €
Positive Differenz:	39 587,97 €

- c) une parcelle «bois mixtes», lieu-dit «Schlossberg», d'une contenance de 54,80 ares,
- d) une parcelle «place à bâtir», lieu-dit «Schloss», d'une contenance de 57,74 ares,
- e) une parcelle «place à bâtir», lieu-dit «Grand-rue», d'une contenance de 1,42 ares,
- f) une parcelle «place à bâtir», lieu-dit «rue des Rochers», d'une contenance de 0,30 ares.

Le prix d'acquisition est de 735.000 €.

Wiltz Batzendell: Actes notariés

Le conseil communal approuve les ventes par soumission cachetée suivantes:

Lot	Taille	Acheteur	Prix de vente
Lot 3	6,53 a	Muratovic/Bukasa	201.000 €
Lot 6	3,95 a	Ep. Grabovac-Mustic	129.000 €
Lot 7	4,21 a	Ep. Mahmutovic-Sehic	130.200 €

Wandpark Rulljen-Géisdref: acquisition de parts et crédit supplémentaire

Le Conseil communal approuve de s'associer à la société anonyme «Wandpark Rulljen-Géisdref SA» avec un pourcentage de 5 % du capital social, soit 640 actions au prix de vente fixé à 325 € par action, soit un montant de 208.000 €.

M. Jacquemart vote contre l'acquisition des parts du «Wandpark Rulljen-Géisdref».

5. COMPTABILITE

Recettes 2017

Les recettes encaissées sans règlement-taxe ou convention sont confirmées par le conseil communal.

Cautionnement solidaire pour l'asbl «am Pëtz»

Le conseil communal approuve le cautionnement pour un emprunt contracté par l'asbl «am Pëtz» auprès de la BGL au montant de 60.000 € pour les travaux de rénovation de l'immeuble Grand-rue 24 à Wiltz.

Tableau des modifications budgétaires 2018

Le tableau des modifications budgétaires 2018 est approuvé.

Recettes en plus / dépenses en moins:	1.123.517,97 €
Dépenses nouvelles / en plus / recettes en moins:	1.083.930,00 €
Différence positive:	39.587,97 €

Gewerbesteuer 2019

Der Gemeinderat belässt den Steuersatz im Jahr 2019 bei 275 %.

Grundsteuer 2019

Die Steuersätze werden für das Jahr 2019 beibehalten.

A: Agrarbesitz	400 %
B1: industrielle und kommerzielle Bauten	650 %
B2: Bauten mit Mischnutzung B5: Unbebaute Gebäude ausgenommen Grundstücke für Wohnzwecke B6: Baugrundstücke zu Wohnzwecken	400 %
B3: Konstruktionen zu anderen Zwecken B4: Einfamilienhäuser, Mietshäuser	200 %

6. ARBEITEN

Wiltz, Campingstrooss 10: Umbauarbeiten

Ein zusätzlicher Kostenvoranschlag und ein Kredit von 200 000 € werden angenommen.

Wiltz, Viertel Südhang: Sport- und Kletterhalle

Ein Kostenvoranschlag von 6 600 000 € wird angenommen.

Impôt commercial 2019

Le Conseil communal approuve le maintien du taux à 275 % pour l'année 2019.

Impôts fonciers 2019

Les taux de l'impôt foncier sont maintenus pour l'année 2019.

A: propriétés agricoles	400 %
B1: constructions industrielles et commerciales	650 %
B2: constructions à usage mixte B5: immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation B6: terrains à bâtir à des fins d'habitation	400 %
B3: constructions à autres usages B4: maisons unifamiliales, maisons de rapport	200 %

6. TRAVAUX

Wiltz, Campingstrooss 10: travaux de transformation

Un devis et un crédit supplémentaire au montant de 200.000 € sont approuvés.

Wiltz, quartier Südhang: hall sportif et d'escalade

Le devis au montant total de 6.600.000 € est approuvé.



Wiltz, Grand-rue 1: Umbauarbeiten des Hotel-Restaurants «Vieux Château» – Phase 3

Ein Kostenvoranschlag und ein zusätzlicher Kredit von 499 000 € werden angenommen.

Weidingen, Gewerbefläche am Pätz: Pfosten zur Stabilisierung des Bodens

Ein Kostenvoranschlag und ein zusätzlicher Kredit von 100 000 € werden genehmigt.

Wiltz: Ausbau der Maison Relais Reenert

Die Abrechnung der Ausbauarbeiten wird angenommen.

Ursprünglicher Kostenanschlag:	332 510,00 €
Effektive Ausgaben:	330 915,67 €

Kultur, Geenzefest: Erwerb von Anhängern

Die Abrechnung für den Ankauf von 6 Anhängern wird bewilligt.

Ursprünglicher Kostenanschlag:	52 000,00 €
Effektive Ausgaben:	51 980,00 €

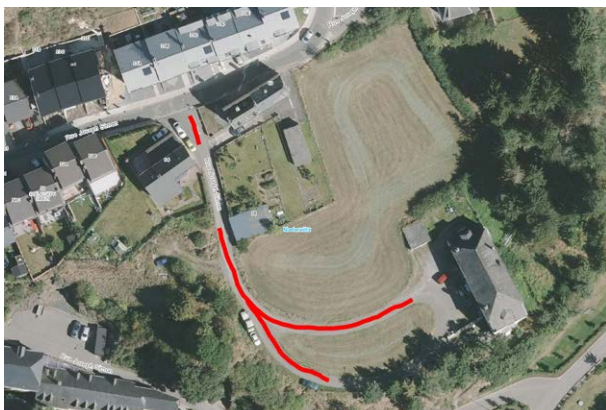
7. URBANISMUS

Sektorielle Pläne, Stellungnahme

Der Gemeinderat nahm Stellungnahme zu den sektoriellen Plänen. Die gesamte Text der Stellungnahme kann auf www.wiltz.lu in der Rubrik *Die Gemeinde > Offizielle Publikationen > Berichte der Gemeinderatssitzungen* angesehen werden.

Wiltz, „Op der Hiel“, neue Bezeichnung

Der Gemeinderat benennt einen Teil der „rue Joseph Simon“ in „op der Hiel“ um.



Wiltz, Grand-rue 1: transformation de l'anc. Hôtel-Restaurant «Vieux Château» – phase 3

Un devis et un crédit supplémentaire au montant de 499.000 € sont approuvés.

Weidingen, z.a. am Pätz: pieux pour stabilisation du sol

Un devis et un crédit supplémentaire au montant de 100.000 € sont approuvés.

Wiltz: Extension Maison Relais Reenert

Le décompte de l'extension de la Maison Relais Reenert est approuvé.

Devis initial:	332.510,00 €
Dépense effective:	330.915,67 €

Culture, Geenzefest: acquisiton de remorques

Le décompte de l'acquisition de 6 remorques est approuvé.

Devis initial:	52.000,00 €
Dépense effective:	51.980,00 €

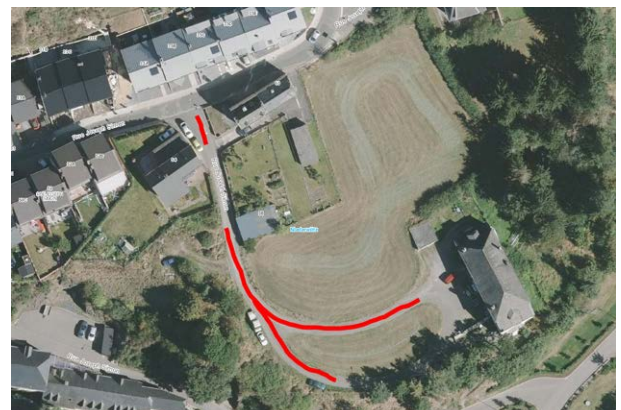
7. URBANISME

Plans sectoriels

Le Conseil communal émet un avis relatif aux plans sectoriels. Le texte intégral de l'avis peut être consulté sur www.wiltz.lu, Rubrique *La Commune > Publications officielles > Rapports des séances du conseil communal*.

Wiltz, «Op der Hiel», nouvelle dénomination

Le Conseil communal approuve le changement de dénomination d'un tronçon de la «rue Joseph Simon» en «op der Hiel».



8. SOZIALAMT

Konvention 2018

Die Konvention für das Jahr 2018 wird angenommen.

Lohnabrechnung Frau Wenkin

Die Lohnabrechnung von Frau Wenkin wird bestätigt.

9. GEMEINDESYNDIKATE

SIDEN

Der Gemeinderat schließt sich der Stellungnahme des SIDEN über die staatlichen Beihilfen, die Ablauffristen der Umsetzung des Maßnahmenprogramms und eine zu große technische Bevormundung der Gemeinden im Bereich der Abwassersanierung an.

10. VERSCHIEDENES

Club Senior

Die politischen Parteien werden in ihren Fraktionen über den Beitritt zum „Club Uewersauer“ diskutieren und in einer späteren Sitzung darüber abstimmen.

8. OFFICE SOCIAL

Convention 2018

La convention de l'année 2018 est approuvée.

Fiche de traitement Mme Wenkin

La fiche de traitement de Mme Wenkin est confirmée.

9. SYNDICATS INTERCOMMUNAUX

SIDEN

Le conseil communal se rallie à la délibération préparée par la SIDEN concernant les aides étatiques, les délais de mise en œuvre du programme de mesure et une trop forte tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées.

10. DIVERS

Club Senior

Les parties politiques discuteront de la participation au «Club Uewersauer» au sein de leurs fractions avant de prendre une décision lors de la prochaine séance du conseil communal.



Wunne mat der Wooltz: Projet «Kannermusée»

DIVERS

PERSONNEL COMMUNAL - NOUVEAU MEMBRE



Bruno DA MOTA GOMES
Service des Régies

Électricien

entré en service
le 1^{er} août 2018

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE:

Wiltz - Grand-Rue 8 – 10, L-9530 Wiltz
Lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30.
NOCTURNE tous les mercredis jusqu'à 19h00.

Site Eschweiler - rue Kräiz, L-9651 Eschweiler
Lundi de 09h00 à 12h00, mercredi de 14h00 à 16h00
et vendredi de 09h00 à 12h00.

Renseignements:

Tél.: 95 99 39 1, E-mail: biergeramt@wiltz.lu



FREIWILLIGE FÜR DEN ESSEN-AUF-RÄDERN-DIENST GESUCHT

Für den Essen-auf-Rädern-Dienst der Gemeinde Wiltz werden Freiwillige gesucht, um **einmal monatlich am Samstagmorgen** bei der Auslieferung der Mahlzeiten zu helfen. Ein Führerschein wird nicht benötigt.

Interessenten können sich an Herrn Luc Federspiel
(Tél.: 95 99 39 35, E-Mail: luc.federspiel@wiltz.lu) wenden.



DEVENEZ BÉNÉVOLE AU SERVICE REPAS SUR ROUES

Pour son service repas sur roues, la Commune de Wiltz est à la recherche de bénévoles pour prêter main forte lors de la livraison des repas. Un permis de conduire n'est pas nécessaire.

*Si vous êtes disponible **un samedi matin par mois**, adressez-vous à Monsieur Luc Federspiel
(Tél.: 95 99 39 35, E-mail: luc.federspiel@wiltz.lu).*



WEELTZER VERÄINER FIR EIS JUGEND

In unserer Gemeinde findet man eine Vielzahl an Vereinen. Hier finden Sie eine Liste der Klubs, die besonders – aber nicht ausschließlich - für die Jugend interessant sein könnten.

Dans notre commune, on peut trouver une multitude d'associations. Voici une sélection des clubs qui pourraient intéresser les jeunes, mais aussi les moins jeunes.

ANIMAUX

Beieveräin Wolz

Cours d'apiculture

Contact: Cattani Eleonore
17 D, rue de la Fail, L-9175 Niederfeulen

☎ 691 542 502

@ beieschoul@pt.lu

📍 FB: Beieveräin Wolz

Déiereschutz Norden

Protection des animaux

Contact: Mme Strauch
30, rue de la Fontaine, L-9577 Wiltz

☎ 95 75 36

📍 deiereschutznorden.musicker.net

Hondssportveräin Wootz

Sport canin

Contact: Toussaint Danielle
59, Op der Hekt, L-9676 Noertrange

☎ 691 500 903

@ hsvwolz@yahoo.de

📍 agilitywiltz.jimdo.com

Weeltzer Klengdéierenzüchter

Société avicole - petit élevage

Contact: Wagener Nico
32, Eesberwee, L-9809 Hosingen

☎ 92 05 93

@ nschmitz@pt.lu

📍 www.kleintierewiltz.info

CULTURE

Chorale Municipale Ste Cecile Wiltz

Contact: Krompholtz-Malget Alix
24, route de Kautenbach, L-9534 Wiltz

☎ 95 76 63

@ alix.malget@education.lu

Chorale Ste Cecile Eeschwëller

Contact: Majerus Daniele
7, Neiwee, L-9651 Eschweiler

☎ 691 959 944

@ chorale.eschweiler@tango.lu

Chorale Ste Cecile Erpeldange

Contact: Strotz-Berscheid Margot
9, Um Knupp, L-9648 Erpeldange

☎ 95 81 58

Chorale Ste Cecile Knaphoscheid / Selscheid

Contact: Kaspar Vicky
27, Duerfstrooss, L-9759 Knaphoscheid

☎ 92 17 39

Fotoclub Wootz

Club de photographie

Contact: Malget Nic
24, route de Kautenbach, L-9534 Wiltz

☎ 95 76 63

@ nmalget@pt.lu

Harmonie Grand-Ducale Municipale

Contact: Crochet Romain
Duerfstrooss 9, L-9669 Mecher

☎ 93 71 44

@ romain.crochet@education.lu

Lëtzebuenger Bicherfrënn – Amis du livre

Contact: Hansen Frank
14, rue de Blaschette, L-6196 Eisenborn

☎ 78 94 79

📍 www.bicherfrenn.lu

Theaterkëst Eeschwëller

Théâtre amateur

Contact: Turmes Sandy
2, Kiirchegaessel, L-9144 Dellen

☎ 691 66 37 42

Weeltzer Theaterfrënn

Théâtre amateur

Contact: Lis Noemie
54, Duarefstrooss, L-9990 Weiswampach

☎ 691 712 093

@ noemie-lis@yahoo.com

JEUNESSE

Jeunesse Eeschwëller

Club des jeunes

Contact: Turmes Laure
44, Duerfstrooss, L-9651 Eschweiler

☎ 691 208 980

@ keipesphilippe@yahoo.de

📍 FB: Jeunesse Eeschwëller asbl

Jeunesse Rulljen

Club des jeunes

Contact: Bemtgen Veronique
Reimerwee 8, L-9681 Roullingen

☎ 691 883 040

@ info@jeunesserulljen.lu

📍 FB: Jeuness Rulljen

Jugendhaus Wootz

Maison des jeunes

Contact: De Munnik Martijn
59, rue Michel Thilges, L-9573 Wiltz

☎ 691 959 327

@ jugendhauswooltz@pt.lu

📍 FB: WootzJugendhaus

PÊCHE

Meerfëscher Wooltz

Pêche en mer

Contact: Gilson Claude
Duerfstrooss 37, L-9644 Dahl
☎ 89 95 83

Pêcheurs ardennais asbl

Contact: Arend Marc
B.P. 24, L-9708 Clervaux
☎ 621 248 818
@ paw@fishing.lu
i www.fishing.lu

SAPEURS-POMPIERS

Sapeurs Pompiers Eeschwëller

Contact: Petitnicolas Alex (Commandant)
20, an der Hoeff, L-9648 Erpeldange

Service d'Incendie et de Sauvetage

Contact: Alphonse Lisch (Commandant)
24, rue Michel Thilges, L-9573 Wiltz
☎ 691 957 511
i www.ciwiltz.lu

SPORT

Asad Gym Luxembourg

Arts martiaux, self-defense

Contact: Geib Nadia
27, route de Marbourg, L-9764 Marnach
☎ 691 661 020
@ asadgymwiltz@hotmail.de
i FB: Asad Gym Luxembourg - Wiltz

Badminton Club Wolz

Contact: Rovers Rosette
9A, prom. de la Sure, L-9283 Diekirch
☎ 95 00 59
@ president@bcwolz.lu
i www.bcwolz.lu

Basketball-Club Les Sangliers Wiltz

Contact: Weyer Mike
13, Hauptstrooss, L-9972 Lieler
☎ 691 220 405
@ weyermike23@yahoo.de
i www.bbcllessangliers.com

Billard-Club Wiltz

Contact: Schroeder Stefan
9, Am Bour, L-9157 Heiderscheid
@ bcwooltz2017@gmail.com

Cercle de natation Wiltz

Contact: Clees Michele
B.P. 48, L-9501 Wiltz
@ precnw@cnw.lu
i www.cnw.lu

DIANA Wiltz

Tir à l'arc

Contact: Rui Goncalves
22, rue Des Pêcheurs, L-9552 Wiltz
☎ 691 932 212
@ dianawiltz@hotmail.com
i www.diana-wiltz.lu

D.T. «Espoir» Wooltz

Tennis de table

Contact: Koob Sylvie
102, rue G.-D. Charlotte, L-9515 Wiltz
☎ 621 430 472
@ dtwooltz@yahoo.de

FC Wiltz 71

Football

Contact: Theis Marc
B.P. 47, L-9501 Wiltz
@ info@fcwiltz.com
i www.fcwiltz.com

Minifoot Eschwëller

Foot en salle

Contact: Wangen Luc
6, an der Gaessen, L-9651 Eschweiler
☎ 691 685 802
@ gilles.petit90@gmail.com
i FB: Minifoot Eeschwëller

Société de gymnastique Wiltz

Gym, Cirque, Fitness & Danse

Contact: Scholzen Guy
Maison 4, L-9752 Hamiville
☎ 621 377 827
@ gymnastique-wiltz@pt.lu
i FB: SG Wiltz

Tennis Club Wiltz

Contact: Schaus Tommy
12, rue du Genet, L-9545 Wiltz
☎ 691 737 584
@ wi.flt.lu@gmail.com
i www.tcwiltz.lu

Sub Aqua Club Wiltz

Plongée

Contact: Stork Arlette
14, op der Virstad, L-9653 Goesdorf
☎ 621 797 833
@ secretaire@sacw.org
i www.sacw.org

Velo Woolz

Club de vélo

Contact: Da Mota Marinho Ilidio
37, rue des Charretiers, L-9514 Wiltz
☎ 621 292 250
@ comite@velowoolz.lu
i www.velowoolz.lu

Volleyball-Club Standard Wiltz

Contact: Koenig Sonja
74, rue Aneschbach, L-9511 Wiltz
☎ 621 194 820
@ info@flvb.lu

AUTRES

Cercle philatélique SOPHIA Wiltz

Association philatélique - Timbres

Contact: Feller Andre
B.P. 2569, L-1025 Luxembourg
@ acornett@pt.lu
i www.philatelicie.lu

Scouts St. Sébastien Wiltz

Contact: Noël Valerie
60D, Rue Jos Simon, L-9550 Wiltz
☎ 40 53 83
@ reservation@scoutswiltz.lu
i www.scoutswiltz.lu

Tauschkreess Norden asbl

Contact: Rapka-Gasche Isabelle
24, Im Dahl, L-9759 Knaphoscheid
@ schannel@pt.lu
i www.tauschkrees-norden.lu

DIVERS

SUBVENTION POUR ÉLÈVES NÉCESSITEUX POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2017 / 2018

**DEMANDE D'UNE SUBVENTION POUR ÉLÈVES NÉCESSITEUX
POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2017 / 2018 AUPRÈS DE LA COMMUNE DE WILTZ**

**ANFRAGE FÜR EINE BEIHILFE FÜR SCHÜLER AUS EINKOMMENSCHWACHEN
FAMILIEN FÜR DAS SCHULJAHR 2017 / 2018 BEI DER GEMEINDEVERWALTUNG
WILTZ**

Nom et prénom: (Name und Vorname)

.....

Adresse - N° et rue: (Adresse – Nummer und Straße)

.....

Nr. de téléphone: (Telefonnummer)

.....

E-mail: (E-Mail)

.....

Compte bancaire: (Bankkonto)

.....

Numéro de sécurité sociale: (Sozialversicherungsnummer)

.....

Nom de l'établissement scolaire: (Name der Schule)

.....

Conditions impératives pour une subvention:

avoir fréquenté l'enseignement secondaire ou secondaire technique au Grand-Duché de Luxembourg pendant l'année scolaire 2017 / 2018 et avoir bénéficié d'une aide financière du Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS) (ancien CPOS). Une preuve de paiement du CePAS doit nous parvenir avant le 31 janvier 2019.

Unerlässliche Voraussetzungen für eine Beihilfe

Man muss den allgemeinen oder technischen Sekundarunterricht in Luxemburg während dem Schuljahr 2017 / 2018 besucht haben und eine finanzielle Beihilfe von der Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Scholorientierung (CePAS) bekommen haben. Ein Beleg von der zugestellten Hilfestellung vom CePAS muss uns vor dem 31. Januar 2019 zukommen.

Wiltz, le Signature / Unterschrift

A renvoyer:

Administration Communale • Isabelle Heinen • Grand-Rue 8 - 10 • L-9530 Wiltz
BP 60 • L-9501 Wiltz • Tél.: (+352) 95 99 39 47 • E-mail: isabelle.heinen@wiltz.lu

**DEMANDE D'UNE SUBVENTION
POUR MÉNAGE À FAIBLE REVENU
AUPRÈS DU CENTRE PSYCHO-SOCIAL
ET D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRES
(CePAS)**

La demande pour l'obtention des aides financières est à refaire chaque année - pour le 31 octobre au plus tard (formulaire disponible au SePAS du lycée).

Aucune demande ne pourra être acceptée après ce délai!

**Conditions à remplir par le
demandeur de la subvention:**

Faire la demande en tant que personne physique, non pas en tant qu'institution. Résider avec l'élève scolarisé et avoir l'autorité parentale sur l'élève. Introduire la demande au SePAS (Service psycho-social et d'accompagnement scolaires) du Lycée de l'élève pour le 31 octobre au plus tard (formulaire disponible à partir de septembre au SePAS du lycée). Aucune demande ne pourra être acceptée après ce délai. Disposer d'un revenu net mensuel inférieur (moyenne des 3 derniers mois précédant la demande) au seuil de ménage à faible revenu. Introduire une demande séparée pour chaque élève du ménage.

DAS STÄDTISCHE ENTWICKLUNGSPROJEKT «WUNNE MAT DER WOOLTZ» KOMMT IN DIE UMSETZUNGSPHASE

Text: David Koch - Architecte urbaniste de la commune de Wiltz – Übersetzung: Ben Majerus

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Wiltz sowie mehreren Akteuren wie z.B. dem Ministerium für Wohnungsbau hat der Fonds du Logement zwischen 2012 und 2016 einen Masterplan für das große Stadtentwicklungsprojekt „Wunne mat der Wooltz“ im Herzen von Wiltz entwickelt.

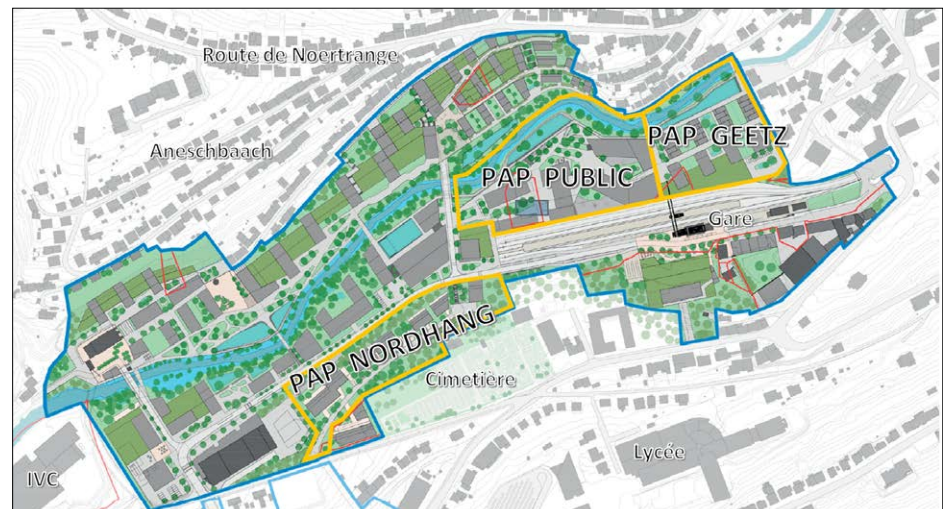
Anfang 2017 wurden die beiden ersten Teilbebauungspläne „Geetz“, auf dem Gelände des ehemaligen Fussballplatzes, sowie „Nordhang“, unterhalb des Friedhofs, in die Genehmigungsprozedur geschickt: beide PAPs sind für den Wohnungsbau bestimmt. Diese Prozedur wird in den kommenden Wochen abgeschlossen sein. In diesem Monat folgt der PAP „Public“, auf Höhe des früheren Kunstrasenplatzes, in dem der Bau von öffentlichen Einrichtungen (Schule, Maison relais, ...) geplant ist.

„Gelassenheit“ wäre wohl das richtige Stichwort, um die gewünschte Atmosphäre zu beschreiben, die durch die Leitlinien des Entwicklungsprojekts erreicht werden soll. In einer Zeit, in der die Welt sich immer schneller zu drehen scheint, alles (zu) schnell geschehen muss und wo die Zeit des Zusammenlebens oft zu kurz kommt, erschien es angebracht Orte für Ruhe und Erholung einzuplanen.

In die Planung eines neuen urbanen Raums innerhalb einer bestehenden Stadt fließen immer eine Vielzahl an Thematiken ein, die eng miteinander vernetzt sind. Das Ziel des „gelassen leben“ kann nur erreicht werden, wenn gleichzeitig an all diesen Thematiken

gearbeitet wird. Zählen wir einige davon auf: erstens, die Bebauungsdichte. Die Aufgabe einer Stadt ist es, eine Vielfalt an Einwohnern aufzunehmen. Für Urbanisierung gilt es demnach, vorauszusehen wie die Einwohner zusammenleben können, und hierbei ist die Besiedelungsdichte entscheidend: zuviele Menschen auf einem zu kleinen Raum führen zu einem Mangel an Privatsphäre, geben ein Gefühl von Unsicherheit und latentem Stress. Eine zu niedrige Besiedelung hingegen bringt zuviel Distanz zwischen den Nachbarn mit sich, und es entsteht kein Gefühl von Zusammengehörigkeit.

Eine zweite Thematik die sich daraus ergibt ist die der gefühlten und realen Sicherheit. In den meisten Stadtteilen führt das Zusammenleben von Menschen aller Altersklassen und Fahrzeugen zu einem Teufelskreis: bei zuviel Verkehr fahren viele Eltern ihre Kinder lieber... per Auto überall hin. Dies führt zu weiteren relativ komplizierten Situationen, vor allem vor den Schulen zu Schulbeginn und -schluss. In einem ruralen Kontext wie in Wiltz wird das Auto jedoch nach wie vor als unverzichtbar angesehen. Aufgrund dieser doppelten Feststellung werden die verschiedenen Gebiete des „Wunne mat der Wooltz“ zwar nicht



Der Masterplan „Wunne mat der Wooltz“. Die Gebiete der PAPs „Geetz“, „Nordhang“ und „Public“ sind in Gelb eingezeichnet



Der Stadtteil „Geetz“ aus dem Norden in Richtung Süden gesehen. Simulation der Landschaft mit begrünten Dächern und /oder Solarpanelen.

„autofrei“ werden, jedoch „autoarm“: die künftigen Einwohner dürfen weiterhin von ihrem Fahrzeug Gebrauch machen. Doch anstatt dass jeder sein Auto vor die Haustür parkt, werden diese in gemeinschaftlichen Garagen am Eingang der größeren Wohngebiete abgestellt. Im PAP Geetz beispielsweise sind die entferntesten Häuser maximal 50 Meter von den Garagen entfernt – eine Strecke, die in weniger als einer Minute zu Fuß zu erledigen ist. Diese Entfernung der Autos scheint auf den ersten Blick als Nachteil, da wir dies nicht gewohnt sind; doch es bringt gleich mehrere Vorteile mit sich, die uns zu weiteren Thematiken bringen, die von den Planern untersucht wurden:

- Die Ruhe in den Stadtteilen, wo der einzige Verkehrslärm von Fußgängern und Fahrrädern verursacht wird;
- Die Sicherheit natürlich, die von den Wohnhäusern und -gebäuden bis zur Eingangstür der neuen Schule reicht;
- Die Qualität der unverschmutzten Luft;
- Die Qualität der Beziehungen zu den Nachbarn, zwischen denen der Kontakt leichter fällt wenn man sich als Fußgänger begegnet;
- Die gesteigerte Selbstständigkeit der Kinder.

All diese Thematiken führen uns zu dem Konzept der Ruhe und der Gelassenheit. Möglich wird dies auch wegen der unmittelbaren Nähe des Bahnhofs, bei dem der intermodale Transport ausgebaut wird. Die Thematik des „miteinander leben“ und des Zusammenlebens finden sich auch in diesem Konzept wieder, weil die Einwohner auf dem Weg zur gemeinsamen

Garage die Möglichkeit haben, ein paar Worte zu wechseln.

Auch auf anderen Ebenen findet sich dieses Thema wieder. Der öffentlichen Raum, die Straßen, Plätze, Wege und Grünanlagen stellen eine Folge an Begegnungsstätten dar, die alle ihren eigenen Charakter haben. In verschiedenen Wohnungebäuden werden in einer späteren Phase Begegnung und Austausch vor allem in den Büro- und Verkaufsräumen im Erdgeschoss möglich sein, ebenso in der Schule, der Sporthalle, dem Kletterpark, dem Repair-Café.

Auch auf den Dächern von verschiedenen Gemeinschaftsgebäuden können Begegnungen stattfinden: die Dächer, welche nicht für Solaranlagen gedacht sind, werden aus landschaftlichen und energetischen Gründen sowie zur Reinigung der Luft und des Regenwassermanagements alle begrünt werden. Auf diesen grünen Dächern könnten Teile als Gemeinschaftsgärten hergerichtet werden, Gewächshäuser entstehen, Blumen- und Gemüsezüchter gemeinsam ihrem Hobby nachgehen.

Paralell zum Bau der ersten Gebäude der PAP Geetz und Nordhang wird mit der Renaturierung der Wiltz begonnen. Der historische Fluss, der einst der Stadt seinen Namen gab, ist seit längerem zwischen Betonwänden eingesperrt und soll künftig in einem umgestalteten Flussbett auf viel natürlichere und breitere Weise fließen können. So können Fußgängerwege entlang des Ufers entstehen und der Fluß der Stadt wieder mit den Einwohnern in Kontakt kommen.



Blick auf den renaturierten Fluss, von Westen nach Osten. Rechts, auf halber Höhe, befindet sich der PAP „Nordhang“.

LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT URBAIN «WUNNE MAT DER WOOLTZ» ENTRE EN PHASE DE RÉALISATION

Texte: David Koch - Architecte urbaniste de la commune de Wiltz

Le Fonds du logement, ensemble avec la commune de Wiltz ainsi que plusieurs autres acteurs comme les ministères du Logement, de l'Intérieur et de l'Environnement, a développé entre 2012 et 2016 un Masterplan pour le grand projet de développement urbain au cœur de la ville de Wiltz et dénommé «Wunne mat der Wooltz».

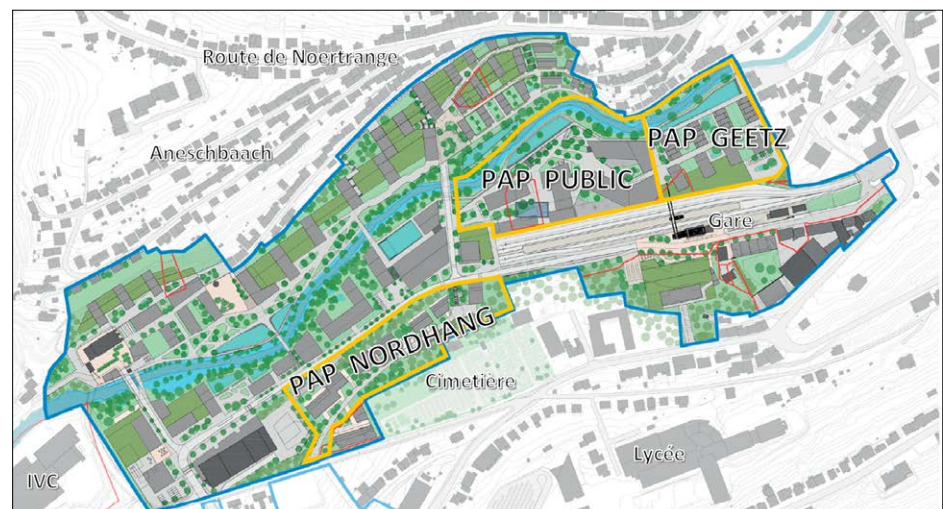
Début 2017, les deux premiers plans d'aménagement particuliers (PAP) «Geetz» sur le terrain de football, et «Nordhang», sous le cimetière, tous deux destinés à accueillir des logements, ont été introduits dans la procédure légale qui va se terminer dans les prochaines semaines. Ce mois-ci, un autre PAP destiné à permettre la construction des équipements publics (école, maison relais, ...) à l'emplacement de l'ancien terrain de football en synthétique, leur emboîte le pas et entame la procédure légale.

Si l'on devait résumer les lignes directrices du développement urbain au niveau de l'ambiance recherchée en un seul mot-clé, ce mot serait «Sérénité». À l'heure d'aujourd'hui, où l'on entend tout un chacun réfléchir sur un monde en perpétuelle accélération, où tout va (trop) vite et où le temps du «vivre ensemble» passe trop souvent à la trappe, il a été jugé bon de planifier des espaces laissant la place au calme.

La planification d'un nouvel espace urbain au sein d'une ville existante est toujours une superposition d'une multitude de thématiques fortement interconnectées. Cet objectif du «vivre sereinement» n'est envisageable que

lorsque l'on travaille en parallèle sur chacune des thématiques. Citons-en quelques-unes: Premièrement, la densité bâtie. Le propre d'une ville est d'accueillir une multitude d'habitants en son sein. Toute urbanisation vise dès lors à envisager la façon dont les citoyens vont cohabiter, et la gestion de la densité est primordiale: trop de monde sur un espace trop restreint va entraîner un manque d'intimité et finir par donner un sentiment d'insécurité, un stress latent. Au contraire une densité trop faible, trop de distance entre voisins, ne donne pas de sentiment d'appartenance à un groupe, à une communauté.

La deuxième thématique, qui en découle car fortement interconnectée est la sécurité, réelle et ressentie. Dans la plupart des quartiers existants, la cohabitation entre les habitants de tous âges et les voitures crée un cercle vicieux: la présence de voitures pousse beaucoup de parents à craindre pour la sécurité de leurs enfants, et la réaction est de les conduire partout... en voiture justement. Et cela amène des situations assez compliquées, notamment devant les écoles aux heures d'entrée et de sortie des classes. Or la voiture est encore jugée indispensable dans le contexte plutôt rural qu'est celui de Wiltz. Sur base de ce



Le Masterplan «Wunne mat der Wooltz». En jaune, les périmètres des premiers PAP's: «Geetz», «Nordhang» et «Public»



Le quartier «Geetz» vu du nord vers le sud. Simulation de paysage des toitures vertes et/ou comportant des panneaux solaires

double constat, les différents espaces urbains sur le site «Wunne mat der Wooltz» seront, non pas «auto-frei», mais «auto-arm»: les habitants auront bien l'opportunité de disposer de leur voiture. Simplement, celles-ci ne seront pas stationnées dans ou devant chaque maison, elles seront regroupées dans des garages communs à l'entrée des grands ensembles d'habitations. Dans la partie du PAP Geetz par exemple, le garage sera à maximum 50 mètres des maisons les plus éloignées, ce qui représente moins d'une minute à pied. Cette mise à distance des voitures, qui peut de prime abord apparaître comme un inconvénient alors que nous sommes habitués à les trouver devant la porte, apporte tout un lot d'autres avantages, renvoyant à d'autres thématiques abordées par les planificateurs:

- La quiétude des quartiers, sans autre bruit de trafic que ceux des piétons et vélos.
- La sécurité bien sûr, qui commence devant chaque maison et immeuble, et s'étend jusque devant la porte d'entrée de la nouvelle école.
- La qualité de l'air, non pollué.
- La qualité des relations avec ses voisins, avec qui les contacts sont bien plus faciles lorsque tous sont piétons et se croisent.
- La prise d'autonomie des enfants est grandement facilitée.

Toutes ces thématiques renvoient à la notion de quiétude et sérénité. Cela est également rendu possible grâce à la proximité immédiate de la gare dont l'intermodalité sera décuplée. La thématique du «vivre ensemble» et de la cohabitation se retrouve

aussi dans ce concept, puisque les riverains auront l'occasion d'échanger deux mots sur le chemin du parking commun.

Cette thématique se retrouve aussi à d'autres niveaux: Au niveau de l'espace public, les rues, places, chemins et espaces verts constituent une succession de lieux de rencontre ayant chacun un caractère propre. Dans certains bâtiments à appartements prévus dans les phases ultérieures, les rencontres et échanges seront rendus possibles principalement au rez-de-chaussée avec une vocation d'espaces de bureaux ou commerces, et surtout dans des lieux ayant vocation de rencontre, tels l'école, le hall sportif et d'escalade, le repair-café. Et ces rencontres sont rendues possibles jusque sur les toits de certains bâtiments collectifs. En effet, les toits qui ne sont pas destinés à recevoir des panneaux solaires, seront tous verdurisés pour des raisons à la fois paysagères, énergétiques, de purification de l'air, et de gestion des eaux de pluie. De ces toits verts, une partie pourra recevoir des jardins partagés, des serres, ou les passionnés de fleurs et de légumes pourront partager leur hobby, ensemble.

Une première réalisation à effectuer, en même temps que les premières constructions d'immeubles sur les terrains des PAP Geetz et Nordhang, est la renaturation de la rivière Wiltz. Depuis longtemps canalisée entre deux murs de béton, la rivière historique qui a donné son nom à notre ville va revivre dans un lit réaménagé de manière beaucoup plus naturelle, bien large et planté de verdure, permettant la réalisation de chemins piétons à proximité directe de l'eau. La rivière et la ville, ainsi que ses habitants, vont renouer le contact.



Une vue sur la rivière renaturée, de l'ouest du site vers l'est. À droite à mi-hauteur, l'espace urbain du PAP «NordHang».

INFRASTRUKTUREN INFRASTRUCTURES

Texte: Ben Majerus – Fotos: Ben Majerus, Carlo Messerig, Luc Federspiel, CIGR Wiltz Plus

WILTZ, ANESCHBACH

Die Infrastrukturarbeiten sind seit dem Ende des Kollektivurlaubs wieder in vollem Gange. Diese Phase dauert noch bis zum 21. Dezember 2018. Im Januar 2019 wird dann, je nach Wetterlage, mit der letzten Phase der Baustelle begonnen.

Les travaux d'infrastructure ont repris dès la fin des congés collectifs. Cette phase du projet durera encore jusqu'au 21 décembre 2018. En janvier 2019, la dernière phase du chantier sera entamée en fonction de la météo.

WILTZ, GRAND-RUE

RATHAUS:

Wegen Statikproblemen, die während den Arbeiten aufgedeckt wurden, mussten mehrere Träger ersetzt oder verstärkt werden. Ein neues Treppenhaus samt Liftschacht wurde bereits fertiggestellt, einige Wanddurchbrüche realisiert und die Fassade an einigen Stellen restauriert. Demnächst werden der Dachstuhl und die Bedachung erneuert.

MAIRIE:

Suite à des problèmes de stabilité du bâtiment, apparus pendant le chantier, certaines poutres existantes ont été renforcées ou remplacées. Un nouvel escalier pour le personnel tout comme une cage d'ascenseur ont été construits, des percées de mur ont été faites et la façade a été réparée à certains endroits. Par la suite, la charpente et la toiture devront être renouvelées.

WILTZ, RUE MICHEL THILGES

Die Umbauarbeiten in der rue Michel Thilges auf Höhe der Zufahrt zum Lycée du Nord schreiten gut voran. Ein neuer Bürgersteig wurde entlang der Wohnhäuser bis zur Michelsalle gebaut, wo der Vorplatz attraktiver gestaltet wurde und nun auch über eine Grünfläche verfügt.

Les travaux de réaménagement de la rue Michel Thilges, à hauteur de l'accès vers le Lycée du Nord, sont déjà bien avancés. Un nouveau trottoir a été construit le long des maisons jusqu'au Hall Michels, où le parvis a été rendu plus attrayant avec l'intégration d'espaces verts.



INFRASTRUKTUREN INFRASTRUCTURES

WILTZ, RUE DES SPORTS

Im Rahmen des Generalabwasserkonzeptes der Gemeinde wird ein Regenüberlaufbecken mit einem Fassungsvermögen von 275 m³ in der Nähe des früheren Feuerwehrgebäudes gebaut. In der rue des Sports werden später einige bestehende Überlaufbecken außer Betrieb genommen, die Kanalisation erneuert, sowie die Straße neu gestaltet.

Dans le cadre du concept général d'évacuation des eaux de la commune, un nouveau bassin d'orage avec un volume de 275 m³ est en construction près de l'ancien bâtiment des pompiers. Dans la rue des Sports, il est également prévu de renouveler la canalisation, de mettre hors service plusieurs déversoirs d'orage existants et de réaménager la rue.



WILTZ, CHÂTEAU

Um den Zugang zum Festsaal im 1. Stock des Tourist Info für Personen mit eingeschränkter Mobilität zu erleichtern, wurde ein Lift im Gebäude installiert. Desweiteren wurde eine behindertengerechte Toilette eingerichtet.

Pour améliorer l'accès à la salle culturelle au 1^{er} étage du Tourist Info pour les personnes à mobilité réduite, un ascenseur a été installé et une toilette adaptée a été aménagée.



VERÄINSWIERKSTAT

Ein außergewöhnliches Zeltmodell erweitert seit Kurzem das Angebot an Festzelten: das rote „Tentickle“ kam bereits an Nationalfeiertag und beim „Festival de Wiltz“ zum Einsatz und kann von Vereinen und Privatpersonen aus den CIGR Wiltz Plus-Mitgliedsgemeinden gemietet werden. Die Gemeinde Wiltz unterstützt die Veräinswierkstat zusätzlich durch den Kauf eines Ausschankwagens, eines Kühlanhängers und zwei Toilettenwagen, welche kürzlich übergeben wurden.

Une nouvelle tente de réception hors du commun complète la gamme de chapiteaux du CIGR: le «Tentickle» rouge a déjà été utilisé lors de la fête nationale et du Festival de Wiltz et peut aussi être loué par des clubs et des particuliers dans les communes membres du CIGR Wiltz Plus. De plus, la Commune de Wiltz a acquis une remorque buvette, une remorque frigorifique et deux roulottes toilettes pour les mettre à disposition de la Veräinswierkstat.



INFRASTRUKTUREN **INFRASTRUCTURES**

WEIDINGEN

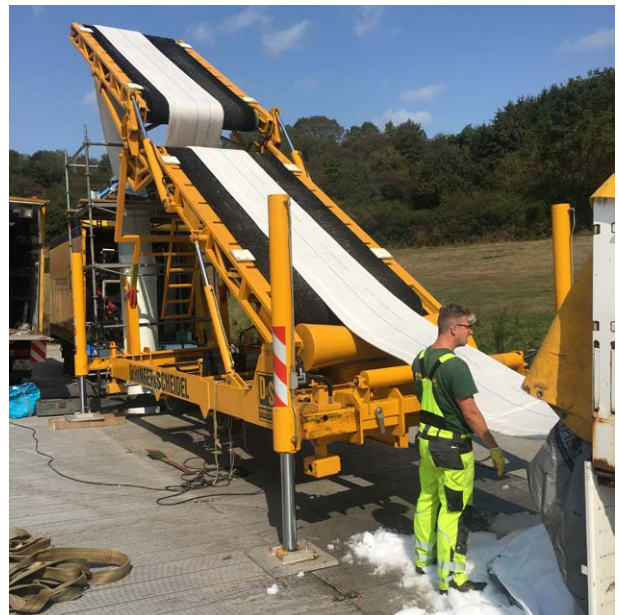
KANALSANIERUNG DURCH DAS SIDEN

Das Abwassersyndikat SIDEN hat in Weidingen auf einer Gesamtlänge von 510 Metern den bestehenden Abwasserkanal saniert, um Undichtigkeiten in den Stahlbetonrohren zu beheben. Da die Arbeiten ausschließlich am trockenen Kanal durchgeführt werden konnten, musste im Vorfeld ein temporärer Bypass aufgebaut werden. Aufgrund der Lage der alten Rohre – teils mittig in der Wiltz, teilweise in Privatgärten – entschied man sich dazu, einen „Liner“, einen in Harz getränkten Polyesterschlauch, mit Wasserdruck in den Altbestand zu stülpen. Dieser wurde anschließend durch Warmwasser thermisch ausgehärtet. Dadurch wurden nicht nur Kosten und Zeit gespart (die Arbeiten dauerten nur 6 Wochen), sondern ebenfalls Tiefbauarbeiten vermieden. Das SIDEN bedankt sich ausdrücklich für das Verständnis und die Bereitschaft der Anwohner und des betroffenen Landwirts.

ASSAINISSEMENT DU CANAL PAR LE SIDEN

Le syndicat SIDEN a récemment rénové le collecteur d'eaux usées à Weidingen sur une longueur de 510 mètres pour rétablir l'étanchéité des tuyaux en béton armé. Pour pouvoir effectuer ces travaux, un by-pass a d'abord dû être mis en place. Vu la situation des anciennes conduites (sous la Wiltz et sous des jardins privés), il a été décidé d'utiliser un «liner»: ceci est un tuyau en polyester trempé en résine, qui est ensuite introduit dans les tubes existants à l'aide de pression d'eau. Le durcissement du liner se fait par l'eau chaude.

L'utilisation de cette technique entraîne non seulement une réduction des coûts et de la durée du chantier (le tout a été réalisé en 6 semaines seulement), mais évite aussi des travaux de fouille. Le SIDEN remercie vivement tous les habitants et l'agriculteur concernés pour leur compréhension et leur disponibilité.



TAGUNG „ECONOMIE CIRCULAIRE“ IN WILTZ CONFÉRENCE «ECONOMIE CIRCULAIRE» À WILTZ

Text: Ben Majerus – Fotos: Inez Verharen



Zum Thema „Economie Circulaire“ hatte die Gemeinde Wiltz in Zusammenarbeit mit Luxinnovation, dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur sowie dem Wirtschaftsministerium am Mittwoch, dem 27. Juni 2018, ins Château de Wiltz geladen.

Die Konferenz, die sich an die Politiker und Mitarbeiter aus dem Luxemburger Gemeindewesen richtete, hatte zum Ziel, den Teilnehmern die Thematik der „Economie Circulaire“ näher zu bringen, Chancen und Aufgaben aufzuzeigen sowie Erfahrungen auszutauschen.



Francine Closener, Staatssekretärin im Wirtschaftsministerium, begrüßte in ihrer Eröffnungsrede die Initiative der Gemeinde Wiltz. Sie unterstrich, wie wichtig es im Hinblick auf zukünftige Generationen sei, ein Umdenken beim Thema Ressourcenverbrauch zu erwirken. Anschließend diskutierten die rund 80 Teilnehmer in sechs verschiedenen Workshops über Themen wie die Umsetzung der „Economie Circulaire“ in den Gewerbegebieten und im Bauwesen, zirkulärer Wertschöpfung im Klimapakt oder Cradle to Cradle-kreislauffähige Produkte.

Zum Abschluss beglückwünschte Claude Turmes, Staatssekretär für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, die Gemeinde Wiltz zu ihrer Vorreiterrolle als nationaler Hotspot der „Economie Circulaire“. Diese Herangehensweise eröffne neue Zukunftsperspektiven für die Stadt und die Region.

Bei einem Networking-Cocktail konnten die Gäste schließlich Bekanntschaft mit einigen nationalen Unternehmen machen, die bereits Produkte und Dienstleistungen nach den Prinzipien der „Economie Circulaire“ anbieten.

La commune de Wiltz, en collaboration avec Luxinnovation, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures ainsi que le Ministère de l'Économie, avait invité à une conférence sur le sujet de l'économie circulaire le mercredi 27 juin 2018 au Château de Wiltz.

Cette conférence était adressée aux responsables politiques ainsi qu'au personnel technique et administratif des communes luxembourgeoises et avait pour but de familiariser les participants avec le sujet, de démontrer les chances et les défis du concept et de s'échanger sur leurs expériences.

Le discours d'ouverture était réservé à Madame Francine Closener, secrétaire d'Etat au Ministère de l'Économie, qui saluait l'initiative de la commune de Wiltz. Elle soulignait encore l'importance de repenser notre façon d'utiliser les ressources en vue des générations futures. Par la suite, les quelques 80 participants se repartissaient sur les six workshops différents pour discuter de sujets comme l'application de l'économie circulaire dans les zones d'activité et dans la construction, création de valeur dans le contexte du Pacte Climat avec l'économie circulaire ou encore des produits «cradle to cradle».

Pour clôturer la journée, le secrétaire d'Etat au MDDI, Claude Turmes, félicitait la Commune de Wiltz pour son rôle de hotspot national de l'économie circulaire. Cette approche ouvrirait de nouvelles perspectives pour le futur de la Ville et de la région.

Lors d'un «networking cocktail», les visiteurs pouvaient faire connaissance avec quelques entreprises nationales qui offrent déjà des produits et services selon les principes de l'économie circulaire.

EINWEIHUNG DES ERSTEN EMISSIONSFREIEN UND PREISWERTEN WOHNGBÄUDES IN LUXEMBURG

Text: Ben Majerus – Fotos: Nesto



Ein bemerkenswertes Projekt wurde Anfang September in Anwesenheit von Francine Closener, Staatssekretärin für Wirtschaft, und Claude Turmes, Staatssekretär für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, in Wiltz eingeweiht: die Nesto-Residenz im „Batzendell“. Dieses Wohngebäude wurde nach den Prinzipien der Economie Circulaire gebaut und beinhaltet Wohnungen zu erschwinglichen Mietpreisen.

Indem ein Gebäude entwickelt wurde, das Abfall vermeidet und die Wiederverwendbarkeit der Bauteile garantiert, hat HelioSmart in Zusammenarbeit mit PROgroup ein Pilotprojekt in Luxemburg umgesetzt – „ein Traum, der Wirklichkeit geworden ist“, wie Charles-Antoine de Theux, CEO von HelioSmart in seiner Begrüßungsrede meinte. So können beispielsweise die Wände, die aus Holzelementen gefertigt sind, komplett demontiert und an anderer Stelle wieder aufgebaut werden. Eine Fotovoltaikanlage in Kombination mit einer Wärmepumpe sorgen für die Energieautarkie des Gebäudes. Zudem wurde auf gemeinschaftliche Räume verzichtet, um Kosten zu sparen: die sechs 95 m² großen Wohnungen sind über eine wiederverwendbare Konstruktion aus Corten-Stahl ausserhalb des Gebäudes zugänglich. „Wir haben uns an der Quadratur des Kreises versucht, indem wir ein nachhaltiges, gesundes und erschwingliches Wohngebäude geschaffen haben, unter der Bedingung, dass die Mietpreise 25 % unter den Marktpreisen liegen sollen“, erklärte Romain Poulles, Geschäftsführer von PROgroup.

Francine Closener beglückwünschte die Verantwortlichen für ihre fantastische Arbeit: das Nesto sei ein Meilenstein hin zu einer nationalen Kreislaufwirtschaft. Claude Turmes stimmte ein und sprach von einer Botschaft für das Bauwesen, um weniger Abfall zu produzieren: „Das Wort ‚abreißen‘ muss aus dem Wörterbuch gestrichen werden und durch ‚abbauen‘ ersetzt werden.“

Für Pierre Koppes, Schöffe der Gemeinde Wiltz, lag es auf der Hand, dass die Gemeinde dieses innovative und einzigartige Projekt unterstützen würde, indem das Grundstück per Erbpachtvertrag für 60 Jahre zur Verfügung gestellt wird. Als Hotspot der Economie Circulaire arbeitet man derzeit an rund 20 Projekten im Kader der Circular Economy. Koppes erwähnte auch den sozialen Aspekt dieses Wohngebäudes: so hat beispielsweise das CIGR Wiltz Plus die aufgepeppten Möbel der Musterwohnung hergestellt. Die Wohnungen werden zudem über die soziale Wohnungsvermittlungsgesellschaft zu einer Miete von um die 10 /m² vermietet.



INAUGURATION DE LA PREMIÈRE RÉSIDENCE ZÉRO ÉMISSION ET À COÛT MODÉRÉ DU LUXEMBOURG

Texte: Ben Majerus – photos: Nesto & Inez Verharen



Un projet particulier a été inauguré début septembre en présence de Madame Francine Closener, Secrétaire d'État à l'Économie, et de Monsieur Claude Turmes, Secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures : la résidence Nesto, située au «Batzendell» à Wiltz, permet à proposer des appartements avec un loyer abordable tout en respectant les principes de l'économie circulaire.

En concevant un immeuble évitant les déchets et garantissant la circularité des composants, la société HelioSmart en collaboration avec PROgroup a réussi à mettre en place un projet pilote au Grand-Duché – «un rêve qui est devenu réalité», expliquait Charles-Antoine de Theux, CEO de Heliosmart. Ainsi, l'immeuble construit avec une structure en bois est entièrement démontable, déconstructible et déplaçable. Les panneaux photovoltaïques en toiture rendent l'immeuble autonome sur le plan énergétique. L'absence de parties communes est un autre élément qui réduit les coûts: des structures réutilisables en acier Corten sont placées à l'extérieur du bâtiment et permettent l'accès aux six appartements de 95 m². «Nous avons essayé de résoudre la quadrature du cercle en créant un logement durable, sain et abordable, le tout sous condition de pouvoir proposer des logements à un loyer qui est de 25 % plus bas que les prix du marché», expliquait Romain Poules, administrateur délégué de PROgroup.

Francine Closener félicitait les responsables de leur travail fantastique, le projet NESTO étant un jalon important dans l'étape vers une économie nationale circulaire. Claude Turmes parlait à son tour d'une «ambassade» pour une construction qui produit moins de déchets: «Le mot 'démolition' devra disparaître du dictionnaire pour être remplacé par 'déconstruction'».

Pour Pierre Koppes, échevin de Wiltz, il était évident pour la commune de Wiltz de soutenir ce projet innovateur et unique par la mise à disposition du terrain via un bail emphytéotique sur 60 ans. En tant que hotspot de l'économie circulaire, la Commune travaille actuellement sur une vingtaine de projets appliquant les principes de la circular economy. Koppes évoquait aussi le caractère social de ce projet: ainsi, le CIGR Wiltz Plus a fourni les meubles revalorisés de l'appartement-témoin, et les logements sont loués via l'agence immobilière sociale à un loyer d'environ 10 €/m².



COOPERATIONS ASBL



VOM KUNSTPROJEKT ZUR FESTEN INSTITUTION: SEIT FAST 30 JAHREN ENTWICKELT COOPERATIONS SICH BESTÄNDIG WEITER

Text: Ben Majerus - Foto: Herbert Maly

COOPERATIONS asbl

8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
Tel.: (+352) 95 92 05 1
Fax: (+352) 95 92 05 45
E-Mail: info@cooperations.lu



Als „sozio-kulturelle, multifunktionelle Organisation“ bezeichnet Direktor **Herbert Maly** die „Cooperations a.s.b.l.“, die Kultur, Soziales, Entwicklung des ländlichen Raumes und Inklusion von behinderten Menschen miteinander verbindet. Der Österreicher ist Mann der ersten Stunde: zusammen mit der Künstlergruppe „Der blaue Kompressor“ und dem Mitwirken von behinderten Personen legte er 1983 im Gruberbeerig den Jardin de Wiltz an.

Erst einige Jahre später entstand eine Asbl, die sich einerseits um die kulturelle und berufliche Potenzialentfaltung von meist behinderten Menschen kümmert, andererseits für Teilnahme und Inklusion aller Menschen steht. Ein weiterer wichtiger Aspekt in der Geschichte der Cooperations sind die „Kannersummer“-Freizeitaktivitäten, durch die Generationen von Kindern in Kontakt mit Menschen mit geistiger Behinderung gekommen sind.

Im Laufe der Jahre haben sich die Aktivitätsfelder von Cooperations kontinuierlich erweitert. „Ich habe immer das Gefühl, dass es alle fünf, sechs Jahre ein neuer Job wird“, so Maly: „Am Anfang war es eher die physische Arbeit im Garten, dann der Aufbau einer Integrationsstruktur, und so weiter. Dies sind immer wieder vollkommen neue Herausforderungen, und das ist es was ich an dieser Arbeit so mag.“ 2003 übertrug die Gemeinde der Asbl die Verwaltung des sozio-kulturellen Zentrums „Prabbeli“ mit Kino und Café, 2007 eröffnete man mit dem „Weeltzer Haus“ eine eigene Wohnstruktur für behinderte Menschen.

Was im selben Jahr Jardin de Wiltz als Gartenfest unter dem Thema „Visions of Paradise“ mit Lichterfest und Lampions für 250 geladene Gäste begann, ist heute ein über die Landesgrenzen bekanntes und einzigartiges Volksfest geworden: die Besucherzahlen der „Nuit des Lampions“ haben sich bei den letzten Ausgaben jährlich verdoppelt. Heute ist die Nuit des Lampions aus dem Wiltzer

Kulturprogramm nicht mehr wegzudenken.

Seit 2016 ist Cooperations auch für die Organisation des Festival de Wiltz zuständig. Wie fast alle Festivals in Europa steckten auch die Wiltzer Festspiele in der Krise: wachsende Honorarforderungen der Künstler, sinkende Budgets und ein insgesamt reichhaltiges Kulturangebot in Luxemburg erschweren die Aufgabe, ein ansprechendes und hochwertiges Programm auf die Beine zu stellen. Da es finanziell nicht mehr möglich ist, Stars wie einst Miles Davis nach Wiltz zu holen, versucht man Nischen zu entdecken, und Künstler zu engagieren, die vielleicht die Stars von morgen werden können. „Klar haben wir damit auch Leute vor den Kopf gestoßen. Die Herausforderung ist, um innerhalb unserer Budgets ein neues, eigenes Profil zu entwickeln, was uns glaube ich ganz gut gelungen ist – die Resonanz war dieses Jahr auch dementsprechend gut.“

Trotz aller Veränderungen und neuer Herausforderungen ist die Vision hinter Cooperations gleich geblieben: „Es geht um das Potenzial das in den Menschen und den Orten steckt. Unsere Aufgabe ist es nach wie vor, dazu beizutragen, dass dieses Potenzial sich entfalten kann.“

COOPERATIONS ASBL



DU PROJET ARTISTIQUE À L'INSTITUTION PERMANENTE: COOPERATIONS ÉVOLUE DEPUIS 30 ANS DÉJÀ

Texte: Ben Majerus – Photo: Coopérations

COOPERATIONS asbl

8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
Tél.: (+352) 95 92 05 1
Fax: (+352) 95 92 05 45
E-mail: info@cooperations.lu



Si son directeur **Herbert Maly** veut décrire la «COOPERATIONS a.s.b.l.», il parle d'une «organisation socio-culturelle multifonctionnelle» qui relie culture, social, développement rural et inclusion de personnes handicapées. Homme de la première heure, l'autrichien faisait partie du collectif «Der blaue Kompressor» qui, en 1983 et en collaboration avec des handicapés, avait aménagé le Jardin de Wiltz au Gruberbeerig.

Une Asbl fut fondée quelques années plus tard, avec la mission de promouvoir le développement du potentiel culturel et professionnel des personnes handicapées, mais aussi de favoriser la participation et l'inclusion de tout le monde. Un autre aspect important dans l'histoire de COOPERATIONS est l'organisation des activités d'été pendant le «Kannersummer», grâce auxquelles des générations d'enfants ont pu entrer en contact avec des personnes mentalement handicapées.

Au fil des années, le champ d'activité de COOPERATIONS s'est constamment élargi. «J'ai l'impression d'avoir un nouveau job toutes les cinq, six années», explique Maly: «au début, le travail était plutôt physique avec l'aménagement du jardin. Puis, le challenge était de monter une structure d'intégration, et ainsi de suite. A chaque fois, ce sont des défis complètement nouveaux – c'est ce que j'aime dans cet emploi.» En 2003, la Commune de Wiltz charge l'Asbl de la gestion du centre socio-culturel «Prabbeli», intégrant un cinéma et un café ; en 2007, la fondation de la structure de logement pour handicapés «Weltzer Haus» s'y ajoute.

Dans la même année, une petite garden-party pour 250 invités au Jardin de Wiltz sous le thème «Visions of Paradise» - avec lampions et guirlandes – devenait le précurseur de ce qui est une fête populaire unique: la «Nuit des Lampions». Le nombre de visiteurs de cet événement connu au-delà des frontières a quasiment doublé annuellement lors des dernières éditions. Aujourd'hui, la Nuit des

Lampions fait partie intégrante du programme culturel à Wiltz.

Depuis 2016, COOPERATIONS s'occupe également de l'organisation du Festival de Wiltz. Comme la majorité des festivals en Europe, l'édition wiltzoise se trouvait en crise: gages d'artistes en croissance, budgets de publicité en décroissance et l'offre culturelle assez riche au pays rendent de plus en plus difficile la tâche de composer un programme attrayant et de qualité. Comme il n'est plus possible d'attirer les stars comme jadis Miles Davis, l'équipe a essayé de trouver des niches pour peut-être découvrir les vedettes de demain. «Il est clair que cela ne peut pas plaire à tout le monde. Le défi principal est de développer un nouveau profil individuel pour le Festival, tout en restant dans les limites de notre budget. Je pense que nous l'avons assez bien réussi cette année, vu les échos positifs», résume Maly.

Malgré les maintes mutations et et nouveaux défis, la vision derrière COOPERATIONS est restée inchangée: «Notre mission principale est toujours de contribuer à ce que ce potentiel qui se trouve dans les personnes et dans les lieux puisse se développer.»

50 JAHRE FREIWILLIGE BLUTSPENDER, WILTZ, CLERF UND UMGEBUNG

Text: Marianne Breuer-Kohnen

FRÄIWËLLEG BLUTSPENDER WOOLTZ A CLIERF

E-Mail:
breuerjm@pt.lu
aloyse.greter@gmail.com
Tel.: 691 950 940
Tel.: 691 899 431



Bereits im Jahre 1968 wurde in Wiltz in der Scheergasse im «Dispensaire» Blut gespendet. Zu jener Zeit wollte es die Tradition, dass man anschliessend an das Spenden gegenüber ins „Hotel du Commerce“ zum „Pëlle Mann“ ging, um den Flüssigkeitshaushalt aufzubessern.

So geschah es dann auch Ende September desselben Jahres. Einige Wiltzer Blutspender hatten in der Zeitung vernommen, dass im Zentrum und Süden des Großherzogtums Blutspendervereinigungen das Licht der Welt erblickten. Und so diskutierten die engagierten Blutspender darüber, ob dies nicht auch für Wiltz in Frage käme.

Realität waren zu dieser Zeit jedoch Rivalitäten zwischen Vereinen aus Wiltz und Niederwiltz, und man musste sich immer für den Zutritt zum Fußball, zum Musikverein, zur Feuerwehr usw. zwischen den beiden Ortschaften entscheiden. Die Blutspender beschlossen jedoch, diesem Brauch zu trotzen und gründeten einen Verein der beide Ortschaften umfasste. Ihnen gelang auch, Dr. Will Bastian zum Posten des Präsidenten zu überreden und so stand der Gründung der «Association de Donneurs de Sang Bénévoles de la Croix-Rouge Luxembourgeoise Wiltz et Environs» nichts mehr im Wege.

Der provisorische Vorstand setzte sich aus folgenden Personen zusammen: Dr. Will Bastian (Präsident), Dr. Nicolas Schleich (Vize-Präsident), Edy Weber (Schriftführer), Nicolas Schaefer (Schatzmeister). Beisitzende waren Madeleine Wolter, André Becker, Michel Gaudron und André Simon.

Die Gründungsversammlung fand am 8. Februar 1969 statt und Dr. Bastian begrüßte die anwesenden Freiwilligen mit den Worten: „Léif Blutspender, Dir sitt Idealisten“. Nicolas Brassel, erster Schöffe der Lokalgemeinde meinte seinerseits: „Blutspender gehéieren zu enger grousser Famill, wou Solidaritéit net nëmmen een eidelt Wuert ass“. Beide Aussagen gelten und leiten uns heute, 50 Jahre später, immer noch.

Am 21. Februar 1969 wurden die ersten Statuten hinterlegt und schufen die Basis für das erfolgreiche Anwerben von neuen Blutspendern und Mitgliedern in den Gründungsjahren. Organisierte Konferenzen rund ums Thema Gesundheit stiessen bei der Bevölkerung allerdings noch auf taube Ohren.

Die Niederlegung des Präsidentenamtes von Dr. Bastian im Jahre 1972 verlangsamte bedauerlicherweise die Aktivitäten des Vereins bis es 1974 dann zum totalen Stillstand kam.

Nach dem Tod der Simon-Brüder Théo († 1974) und Eugène († 1984) wurde das Wiltzer Blutspenderzentrum in die „Villa Simon“ verlegt. Trotzdem sollte der Stillstand des Vereins bis 1988 fortwähren, als sich, wie viele Jahre zuvor, ein paar engagierte Wiltzer Blutspender im „Hotel du Commerce“ trafen und beschlossen dem Blutspenderverein neues Leben einzuhauchen.

Im Anschluss an die Generalversammlung des 9. Mai 1988, setzte sich der Vorstand wie folgt zusammen: Dr. Edgar Bettendorff (Präsident), Dr. Nico Scheer (Vize-Präsident), John Muller (Schriftführer und Schatzmeister), Vic Weber (stellvertretender Schriftführer). Mitglieder waren Charel Elcheroth, Norbert Fautsch, Lucien Oestreicher, André Simon, Marc Weber, Edouard Weisgerber an Norbert Welbes. Marianne Breuer-Kohnen und Henri Stiefer wurden zu den Kassenrevisoren ernannt.

Mit rund 150 Mitgliedern wurde dann direkt durchgestartet und eine Konferenz über Blutkrankheiten mit Dr. Mario Dicato organisiert, welche im Gegensatz zu vergangenen Anstrengungen großen Anklang fand. Darüber hinaus nahm man am Weihnachtsmarkt teil.

1989 und 1990 wurden im „Lycée du Nord“ in Wiltz Informationsversammlungen auf die Beine gestellt und die Vereinigung trat dem Landesverband „Entente des Association de Donneurs de Sang Bénévoles du Grand-Duché de Luxembourg“ bei.

1990 – 1991 wurden dank einer Spendenaktion, bei der 1.000 Spendengesuche per Briefpost versandt wurden, erfolgreich 280.000 LUF gesammelt, um 4 Spendersessel für die Spenderlokale Wiltz und Clerf (je 2 pro Lokal) zu finanzieren und somit den Komfort für der Blutspender zu erhöhen.

1991 stand aber nicht nur der Komfort im Mittelpunkt, denn der Verein begann auch die Treue der freiwilligen Blutspender zu ehren. Dies geschah bei 20, 40 und 80 Spenden.

1994 vergrößerte sich der Verein und umfasste die Kantone Wiltz und Clerf. Mit der Vergrößerung musste auch ein neuer Name her und so war der Verein folglich als «Association de Donneurs de Sang Bénévoles Wiltz, Clervaux et Environs» bekannt. Diese Änderung brachte dem Verein ebenfalls ein neues Logo, welches auf einem Pin verewigt wurde und die Postkarte einer Werbeaktion zierte. Ziel dieser in Apotheken und Arztpraxen ausgelegten Postkarte war es, die Einschreibung als Blutspender oder Mitglied zu vereinfachen, da sie lediglich ausgefüllt und zurückgesendet werden musste.

1995 ersetzte ein ansprechender Flyer die Postkarte. 1996 sprach Dr. Youssef Taouil anlässlich einer Konferenz über den Herzinfarkt und Dr. Edgar Bettendorff (Präsident) und Marianne Breuer-Kohnen erläuterten den Ablauf einer Spende. Es wurde versucht, Freiwillige in der Sendung „Land an Lekt“ des Radiosenders LNW dazu zu motivieren, mitzumachen.

Die folgenden Jahre 1997 und 1998 waren von mittlerweile erfolgreichen Konferenzen gezeichnet: eine über den Blutdruck mit einem Vortrag von Dr. Marcel Scholtes und eine über Allergien mit Dr. Robert Nilles. Außerdem entschloss man sich für einen Informationsstand bei der „Wooltz Expo“ und bedankte sich bei den Spendern mit je einer Besichtigung des Europaparlaments in Straßburg und Brüssel.

Vertreter des lokalen Blutspendervereins nahmen regelmäßig an den Sitzungen des Landesverbandes der Blutspenderorganisation teil. Zunächst vertrat John Muller die Interessen der Blutspender aus dem Norden, gefolgt von Marianne Breuer-Kohnen mit der späteren Unterstützung von Armand Enders, Léa Schenk-Steines und Berti Schenk.

Genau wie im Gründungsjahr 1968, stand das Anwerben von neuen Blutspendern und Mitgliedern auch 30 Jahre später immer noch im Vordergrund. Nachdem man 1988 150 Mitglieder zählte, waren es 10 Jahre später bereits 342 Mitglieder. Heute können sich 573 freiwillige Blutspender stolz Mitglied des Vereins nennen.

Das Jahr 2000 brachte eine ganze Menge Veränderungen: Der Präsident / Schriftführer / Kassierer des Landesverbandes der Blutspender gab seinen Rücktritt bekannt. Marianne Breuer-Kohnen und Armand Enders des Wiltzer Vereins traten als Präsidentin resp. Schriftführer zwei wichtige Posten der Nationalen Vereinigung an. Somit wurde die Zusammenarbeit zwischen dem Landesverband und Verein des Nordens intensiviert und der Blutspenderverein für Wiltz und Clerf



Vorstand 1999: von links nach rechts, 1. Reihe: Marc Weber, Dr Edgar Battendorff (président), Marianne Breuer-Kohnen (secrétaire-trésorier), André Simon (président d'honneur), 2. Reihe: Norbert Fautsch, Lucien Oestreicher, Dr Nico Scheer (vice-président), Armand Enders, 3. Reihe: Norbert Welbes, Vic Weber, John Muller, Simon Schaack, Paul Neumann. Es fehlen Eduard Weisgerber und Dr Edy Mertens.

beteiligte sich aktiv an den Ereignissen der kommenden Jahre: „Mir sichen een Numm fir d’Maskottchen“ - „Wett mam VIVO“- „d’Risemagnéitwand“.

Auch wurde die Ära der Ausflüge als Zeichen der Treue für Vereinsmitglieder eingeläutet. Mehrtagesreisen fanden ab 2000 nach London, Paris, München, Prag, Hamburg, Wien, Amsterdam, Gardasee, Dresden, Salzburg, Schwarzwald, Bamberg, Auf den Spuren Ludwig des II, Fulpmes, Köln, Elsass statt und wurden von fünf Mittelmeerkreuzfahrten und Kreuzfahrten in den Norwegischen Fjorden und der Ostsee gekrönt. Aktuell steht eine Flusskreuzfahrt zum Rhein in Flammen auf dem Programm.

Um den Zusammenhalt als Verein zu fördern, werden darüber hinaus regelmäßig Tagesausflüge organisiert, wobei es unter anderem zu folgenden Zielen ging: Reims, Elsass, Valkenburg, Brugge, Aachen, Saarburg, Kirrwiller, Birgel, Cattenom, Maastricht, Brüssel, Monschau, in den Zoo von Amnéville, an die Mosel, in die Kasematten, in die Vulkaneifel, ins Vitarium, zur Buga in Koblenz, zum Musical „Kein Pardon“ und in diesem Jahr in den „Fond de Gras“.

2009 musste das Spenderlokal in Wiltz, aus mehr oder weniger politisch-wirtschaftlichen Gründen, aus der „Villa Simon“ in die „Villa Faber“ verlegt.

Gemeinschaftlich mit der „Entente“ und dem Bluttransfusionszentrum wurden zahlreiche Informationsstände anlässlich der „Fréijoersfoire“, der „Hierschtfoire“, der „Studentenfoire“ sowie auch der „Vakanzefoire“ betreut. Der lokale Blutspenderverein war stets bemüht, das Bluttransfusionszentrum der Croix Rouge so gut zu unterstützen, wie man nur konnte.

Aber auch auf lokaler Ebene engagierte sich der Verein mitsamt Informationsständen anlässlich von Veranstaltungen wie dem „Génzefest“, der „Braderie“ in Wiltz oder Clerf, im LNW, in Betrieben, in Supermärkten, bei Jugendveranstaltungen, in Wahllokalen, usw. Diese umfangreichen Aktionen ermöglichten es, weit über 500 neue Blutspender einzuschreiben.

Und es wird nicht leise, denn auch in den letzten Jahren fanden neben den Werbungsaktivitäten weitere Informationsversammlungen statt: Dr. Edgar Bettendorff referierte über Arthrose, Dr. Jean Jacquemart über Asthma, Dr. Nicolas Knauf und Dr. Youssef Taouil jeweils einmal über Diabetes, Dr. Nico Scheer über den grauen Star, Dr. Georges Jacobs über Zeckenborreliose, Dr. Michel Hoffmann über den Schlaganfall und nicht zuletzt 2018 Dr. Mathias Bangert über den Herzinfarkt.

Wie Sie sehen ist die „Association de Donneurs de Sang Bénévoles Wiltz, Clervaux et Environs“ ein in allen Bereichen aktiver Verein. Wenn Sie sich auch engagieren möchten, sei

es als Blutspender und/oder Mitglied stehen wir Ihnen unter folgenden Kontaktdaten jederzeit gerne zur Verfügung:

- breuerjm@pt.lu / aloyse.greter@gmail.com
- 691 950 940 / 691 899 431

Das 50-jährige Bestehen des Vereins wird am Freitag, dem 28. September 2018 im Wiltzer Schloss im Kultursaal anlässlich einer akademischen Sitzung gefeiert.

Am 29. und 30. September kann man von 10 bis 18 Uhr im Rahmen einer Ausstellung mehr über die Geschichte des Wiltzer Blutspendervereins als auch über das Blutspenden in Luxemburg im Allgemeinen erfahren. Der Eintritt ist frei.

Anmeldung zur Teilnahme an der Sitzung am 28.09.18 über die obengenannten Daten.



Vorstand 2018: von links nach rechts: Dany Hoffmann, Berti Schenk, Ginette Kaspar-Bissener, Joëlle Paquay, Léa Schenk-Steines, Léonie Schlottert-Bormann, Marianne Breuer-Kohnen (Vice-président, trésorier), Aloyse Greter (secrétaire), Armand Enders, Ronny Strotz, Dr Edgar Bettendorff (président d'honneur), Dr Nico Scheer (président), Théo Karier, Pierrot Wiesen, Vic Weber, es fehlt Ghislain Hoffmann. (Foto N. Malget)

IN WILTZ AUTOFREI MOBIL

NATURPARK ÖEWERSAUER

Text & Fotos: Naturpark Öewersauer



NATURPARK
ÖEWERSAUER



Seit zwei Jahren beschäftigt sich der Naturpark Öewersauer bereits mit der Mobilität in der Region im Rahmen des Projektes Interreg Europe LAST MILE.

In dieser Zeit wurde ein Aktionsplan zur Verbesserung des Mobilitätsangebotes in der Region ausgearbeitet. Im Zusammenhang mit nachhaltiger Mobilität wird zurzeit auch das Thema Luftqualität viel diskutiert. Auch im Naturpark Öewersauer wurde deshalb an einigen Stellen die Menge an Stickoxiden in der Luft gemessen. Ein Messpunkt, an dem über das ganze Jahr 2018 gemessen wird, ist in Wiltz „Op der Lann“. Einerseits ist hier ein starkes Verkehrsaufkommen zu verzeichnen und gleichzeitig wird der Platz von vielen Fußgängern frequentiert, die einer eventuell verschmutzten Luft ausgesetzt sind.

Buslinien in die Region, die meist im Stundentakt fahren. Um sich in und um Wiltz zu bewegen steht der Citybus bereit; hier gibt es drei Linien die das gesamte Stadtgebiet bedienen. Der Citybus 1 verbindet den Bahnhof mit der Oberstadt und Roullingen. Die Linie 2 verbindet den Bahnhof mit Niederwiltz in Richtung Erpeldange. Beide Linien, 1 und 2, fahren im Stundentakt von montags bis samstags. Die Linie 3 verbindet den Bahnhof mit Niederwiltz und der Industriezone Salzbaach und fährt morgens und abends im Halbstundentakt. In wenigen hundert Metern kann jeder eine Bushaltestelle erreichen und sich ohne Auto in ganz Wiltz fortbewegen. Sie können sich die Abfahrtszeiten auf der Internetseite der Gemeinde anschauen:

<https://www.wiltz.lu/fr/vivre/la-commune/mobilite-transport/parking-publics>

Naturparkzentrum:

15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tel.: (+352) 89 93 31 1
E-mail:
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

LAST MILE
Interreg Europe



Die von Januar bis Juni gesammelten Daten können laut Umweltverwaltung als gut eingestuft werden. Ein etwas erhöhter Wert wurde nur im Februar gemessen. Im Winter werden aufgrund der klimatischen Verhältnisse durchschnittlich höhere Konzentrationen festgestellt, weshalb auch dieser Wert nicht besorgniserregend ist. Zum Teil ist die gute Luftqualität auch darauf zurückzuführen, dass der Platz gut durchlüftet ist und somit ständig Frischluft zugeführt wird. Damit weiterhin gute Luft in Wiltz herrscht, gibt es eine Reihe an nachhaltigen Mobilitätsangeboten – probieren Sie sie aus!

Seit diesem Jahr gibt es ein zusätzliches Angebot am Bahnhof in Wiltz: Flex-Carsharing. Hier stellt die Eisenbahngesellschaft CFL zwei Autos zum Ausleihen zur Verfügung. Gegen ein Entgelt kann sich hier jeder ein Auto ausleihen, das an die gleiche Stelle zurückgebracht werden muss. Will also mal jemand später noch wegfahren oder nach Hause nachdem die Linienbusse bereits nicht mehr fahren, ist dies nun kein Grund mehr nicht auf sein Auto verzichten zu können.

Wie das Flex-Carsharing im Detail funktioniert und wie Sie sich anmelden können, erfahren Sie hier: <https://flex.lu/>

Auch Radfahren macht in Wiltz richtig Spaß. Sei dies auf dem Fahrradweg von Wiltz nach Bastogne (PC 20) oder im BikePark in der Kaul – ein Ausflug mit dem Fahrrad lohnt sich auf jeden Fall.

Neben der Zug- (via Kautenbach) und der Busverbindung (Linie 537) in Richtung Ettelbrück gibt es eine Menge weiterer

GRUNDSCHULEN WILTZ

DIE SCHULAKTEURE KLASSEN UND LEHRPERSONAL

Villa Mirabella

Zyklus 1 (Früherziehung und Vorschule)

Andrea Huppertz,
Elisabeth Stouffs,
Liz Closener,
Judith Bettendorf,
Antoinette Peiffer-Mertens

Zyklus 2 (1. und 2. Grundschulklasse)

Fabienne Atten,
Yves Schlabertz,
Jill Musmann,
Conny Strecker

Zyklus 3 (3. und 4. Grundschulklasse)

Mandy Lisch,
Ralph Schon,
Simone Mack

Zyklus 4 (5. und 6. Grundschulklasse)

Claude Ries,
Lisa Demoulling,
Angie Wauters,
Samira Ganic

IEBS (Institutrice pour enfants à besoins spécifiques ou particuliers)

Claudine Schweig-Pletgen

Sozialpädagoginnen

Maryse Glod,
Viviane Patz,
Simone Diederich,
Nathalie Conrath

Reenert

Zyklus 1 (Früherziehung)

Renée Glod-Fretz,
Joy Sassel

Vorschule

Klasse 1: Sophie Metzler
Klasse 2: Nathalie Raveane
Klasse 3: Nadia Lallemand
Klasse 4: Rosanne Hosmar
Klasse 5: Line Ancillon
Klasse 6: Sandra Everad

Zyklus 2 (1. und 2. Grundschulklasse)

Klasse 1 (2.1): Cristiana Landeira
Klasse 2 (2.1): Lindsay Schweig
Klasse 3 (2.1): Conny Reiffers
Klasse 4 (2.2): Tamara Simon
Klasse 5 (2.2): Melanie Schaus
Klasse 6 (2.2): Anne Roeder

Zyklus 3 (3. und 4. Grundschulklasse)

Klasse 1 (3.1): Christiane Cerqueira
Klasse 2 (3.1): Jean Weber
Klasse 3 (3.2): Gaby Loutsch
Klasse 4 (3.2): Alexandra Plumer
Klasse 5 (3.2): Vera Augscheller

Zyklus 4 (5. und 6. Grundschulklasse)

Klasse 1 (4.1): Lou Majerus
Klasse 2 (4.1): Bob Weber
Klasse 3 (4.2): Maryse Loutsch
Klasse 4 (4.2): Lynn Schmitz

Zusätzliche Lehrerinnen

Claude Windeshausen,
Maryse Kaufmann

DIE SCHULAKTEURE KLASSEN UND LEHRPERSONAL

IEBS (Institutrice pour enfants à besoins spécifiques ou particuliers)

Astrid Neuman

Cours d'accueil

Jacqueline Kaiser

Sozialpädagoginnen

Viviane Patz,
Simone Diederich,
Maryse Glod,
Nathalie Conrath

Villa Millermoaler

Zyklus 1 (Früherziehung)

Alexa Wagner,
Romy Malget

Zyklus 1 (Vorschule)

Klasse 1: Claudine Braun
Klasse 2: Nancy Holtz
Klasse 3: Sandy Rentmeister
Klasse 4: Malou Goetz

Zyklus 2 (1. und 2. Grundschulklasse)

Klasse 1 (2.1): Sandy Vanhaekendover
Klasse 2 (2.1): Isabelle Sentges
Klasse 3 (2.2): Julie Rothe
Klasse 4 (2.2): Corine Wagner

Zyklus 3 (3. und 4. Grundschulklasse)

Klasse 1 (3.1): Marie-Anne Rickal-Schweig
Klasse 2 (3.1): Kerstin Kohnen
Klasse 3 (3.2): Romy Federspiel
Klasse 4 (3.2): Lena Mafra

Zyklus 4 (5. und 6. Grundschulklasse)

Klasse 1 (4.1): Mike Miller & Manuela Jaas
Klasse 2 (4.1): Manon Feyen
Klasse 3 (4.2): Gilles Messerig
Klasse 4 (4.2): Claude Stork

Zusätzliche Lehrer/-innen

Dan Huet,
Nadine Bredimus,
Nina Sauber,
Myriam Hofferlin,
Sandy Turmes,
Simone Schaack,
Stéphanie Friob-Bohnert

Cours d'accueil

Jacqueline Kaiser

IEBS (Institutrice pour enfants à besoins spécifiques ou particuliers)

Claudine Schweig-Pletgen

Sozialpädagoginnen

Nathalie Conrath,
Viviane Patz,
Simone Diederich,
Maryse Glod

KANNERSUMMER WOOLTZ

„VON TAG ZU TAG MEHR LOSLASSEN...“

 OPERATED BY COOPERATIONS

Text & Fotos: Cooperations



Cooperations

8 Gruberbeerig
L-9538 Wiltz
Tel: (+352) 95 92 05-1
E-Mail: info@cooperations.lu

Wie tanzen Seesterne? Wie sieht wohl mein liebstes Kuscheltier im XXL-Format aus? Und wen lade ich zur Weltpremiere ein, wenn die erste Komposition auf meinem eigens gebauten Musikinstrument vortragen wird?

Schnell wurde beim Workshop-Angebot der COOPERATIONS Asbl im Rahmen des Kannersommer deutlich: Hier wird die Phantasie angeregt! Für die Kinder bot sich ein sommerleichter Kreativaufenthalt – hoch oben inmitten der Wiesen des Jardin de Wiltz, sowie im eigens für den Kannersommer hergebrachten Schiffscontainer gleich neben dem Prabbeli. Dahinter steckte erneut ein wirkungsvolles Freizeitkonzept, das den Einsatz von Kunstpädagogen und Künstlern aus dem In- und Ausland vorsah, die in Wiltz zusammengekommen waren, um die Workshops zu organisieren.

Neben Kleber und Farbpinsel haben hier Vierjährige bereits auch schon mal einen

Hammer und Nägel in die Hand genommen. „Wir haben ihnen das zugetraut“, sagt Anne-Marie Krettels, Beauftragte des kulturellen Kinderprogramms bei der COOPERATIONS Asbl. „Unter der professionellen Leitung der Künstlerin Orla Kelly aus Irland zum Beispiel, kamen Vierjährige zum ersten Mal mit Kunst und Handwerk in Berührung“, so Anne-Marie Krettels. In diesem Jahr haben die Kinder ein riesiges Musikinstrument aus Seilen, Metall und Holz gebaut, das sie in der zweiten Woche des Kannersommers unter der Leitung eines Musikers zu spielen lernten. Am letzten Tag des Workshops wurden die Eltern zur Uraufführung in Wiltz eingeladen – Kinder riesengroß!

Kinder verwandeln Plätze rund um das Prabbeli in Kreativzellen

Rund um den Jardin de Wiltz, das Prabbeli und den Brandbau sind tagelang wahre Kreativzellen entstanden – im Mittelpunkt





befanden sich vier- bis zwölfjährige Kinder, die ihre Ideen offenherzig und frei umgesetzt haben.

So haben sich die Kinder als Meerestiere verkleidet und ihre Bewegungen den Geräuschen der Wellen nachgeahmt. Sie verwandelten einen Schiffscontainer mit Installationen und beleuchteten Tropfsteinen in eine magische Höhle, bauten ihre Lieblingsspielzeuge und Selbstporträts mit Weiden und Papiermaché im XXL-Format nach. Mit einem erfahrenen Schauspielcoach aus Köln, einem professionellen Kameramann und der Leiterin des Kannerbureau Wooltz, Paulina Dabrowska, entstand innerhalb einer Woche ein Film zu den anstehenden Parlamentswahlen. Für den Filmworkshop hatten die Kinder vorab mit luxemburgischen Politikern Interviews geführt und für die Recherche das Parlament besucht. „Ein solch abstraktes und komplexes Thema wurde aus der Perspektive der Kinder aufgearbeitet und mit ihnen dann vor der Kamera auf humorvolle und kinderfreundliche Weise veranschaulicht. Solche Videos zielen darauf ab, Eltern, Erziehern und Lehrern eine audiovisuelle Unterstützung zu geben, wenn Fragen rund um dieses Thema zuhause oder in der Schule auftauchen“, sagt Paulina Dabrowska.

Quirilig, wild und frei

Um das einwandfreie Spielen und Zusammensein mit den Workshop-Leitern aus dem meist englischsprachigen Raum zu ermöglichen, haben stets Studenten beim Übersetzen ausgeholfen. Für Anne-Marie Krettels birgt in dieser Situation eine große Bereicherung für die Kinder. „Das erweitert natürlich den Horizont der Kinder, wenn sie mit anderssprachigen Menschen in Kontakt treten – nach einigen Tagen zeichnet sich eine intuitive Kommunikation ab, die darauf abzielt, gemeinsam etwas Schönes zu erschaffen.“

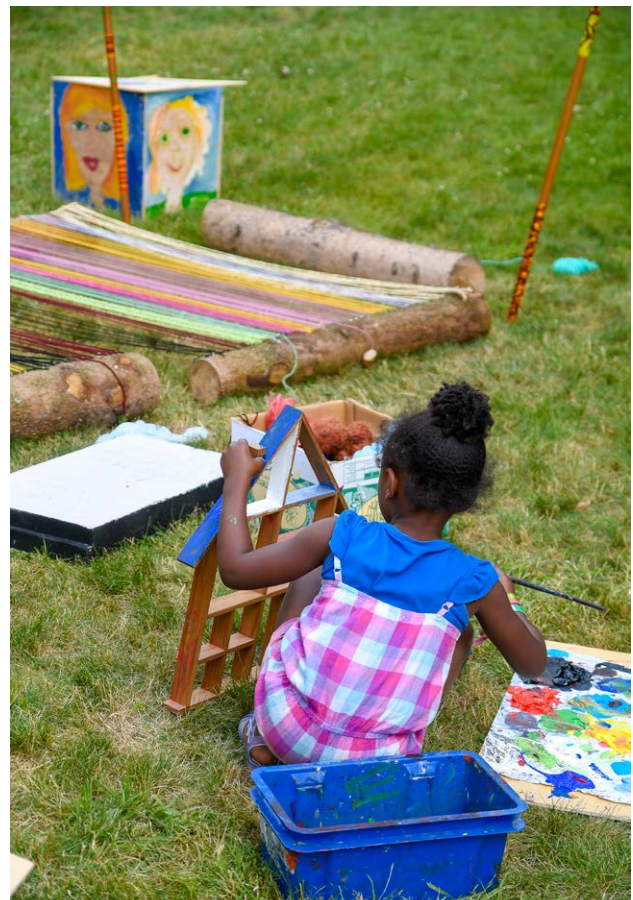
Darüber hinaus sah man bei COOPERATIONS Asbl. darin auch eine Möglichkeit, Urlaub in Wiltz zu erleben, wenn die Eltern keinen Urlaub im Ausland vorgesehen hatten. „Wir erschaffen

diesen Kindern trotzdem eine Art Urlaub. Es war einfach schön zu sehen, wie die Kinder von Tag zu Tag mehr losgelassen haben, sich öffneten und aus ihrem Alltag ausgebrochen sind“.

30 Jahre Kannersommer

Der erste Kannersommer Wooltz fand 1988 im Gruberberg statt. Anne-Marie Krettels und Paulina Dabrowska, beide gebürtige Wiltzerinnen, sind mit dem Kannersommer aufgewachsen. „Dass wir uns nun wieder hier zurückfinden und den Kannersommer selbst organisieren, ist spannend, da wir uns selber noch genau daran erinnern, wie wir uns als Kinder bei diesen Workshops gefühlt haben. Heute sehen wir das aus der Erwachsenenperspektive“, so Anne-Marie Krettels.

Das Angebot von COOPERATIONS Asbl war ein Teil eines reichhaltigen Programms in den Bereichen Kultur, Sport, Natur und Abenteuer. Organisator des gesamten Kannersommers war die Kannerhaus Wooltz Asbl, die ihre Aktivitäten gemeinsam mit dem Jugendhaus Wooltz, dem Centre Oasis und CONEX in der Kaul anbot. Der Kannersommer wurde vom 16.07.2018 bis zum 17.08.2018 im Auftrag der Gemeinde Wiltz organisiert.



KANNERSUMMER WOOLTZ 2018

MAM KANNERHAUS WOOLTZ

Text & Fotoen: Kannerhaus Wooltz



Kannerhaus Wooltz

10, rue du X Septembre
L-9560 Wiltz
Tel.: 95 83 70 816
www.kannerhaus-wooltz.lu

Och am Joer 2018 huet d'Kannerhaus Wooltz asbl an Zesummenaarbecht mat senge verschiddene Partner de Kannersummer fir all d'Schoukanner aus der Gemeng Wooltz an Ëmgéigend vum 16. Juli bis de 17. August ugebueden. Vum Kannersummer 2018 hunn 215 Kanner, déi ageschriwwe waren, kënnen profitéieren.

Déi éischt zwou Wochen hu ronn 50 Kanner téschent 9 an 12 Joer um Spill, Sport a Spaass deel geholl, wou si an den ënnerschiddlechste Welte vu Superhelden, Star Wars, Geheimagenten a Piraten agetaucht sinn. Dese flotte Programm voller Action, Erlebnisser, Geheimnisser, Experimenten an zwou Iwwernuechtunge si vun enge 15 Animateuren vum a mam Jugendhaus Wooltz op d'Been gestallt ginn. Zousätzlech konnte méi kleng Gruppe vu Kanner mam Centre Oasis um Kannersummersite hier Baakkenschten ënner Beweis stellen. Mee och nieft de Leckereien hatesi d'Méiglechkeet hir Fäegkeet am Lehm ze

beweisen an hirer Fantasie fréie Laf ze loosse. Och d'Cooperations huet iwwert déi zwou éischt Woche kënschtlersch Atelierer op hirem Site zu Wooltz fir d'Kanner ugebueden. Kleng Gruppen hu riseg Museksinstrumenter gebaut, een ale Schëffscontainer an eng magesch Höhl verwandelt, wéi och ee Stop-Motion-Film gedréint an een Danzatelier ugebueden.

Während den éischte véier Wochen hat Conex fir d'Kanner een Handwierksberäich um Kannersummersite opgebaut. Déi éischt zwou Woche stoung den Atelier ënnert dem Thema „Seefekëschten“. Déi Eegekonstruktiounen, deels aus Metall an Holz gebaut, goufe getest an sënn an de Kategorien Handling, Vitess an Distanz géinteneen ugetrueden. An de weideren zwou Woche vum Kannersummer haten d'Kanner d'Méiglechkeet Miwwelen aus alen Holzpaletten ze plangen an zesummenzezammeren.





Während der drëtter a véierter Woch hunn déi Kanner, deenen den einfache Sport ze langweilig ass, sech konnten an den Extremsport aschreiwen. Leider konnt en Deel vun de Waassersportaktivitéiten, déi ze Lëlz beim SNJ geplangt waren, wéinst de Bloalgen am Stau net stattfannen. Mee dat huet dem Extremsport keen Ofbroch gedoen. Eenzel Aktivitéite goufen duerch Mountainbike a Klammen ersat. Donieft sënn d’Kanner an ënnerschiddlech Piscine schwamme gaangen, hunn e ganzen Dag um Burfelt verbruecht an haten d’Méiglechkeet ze Klierf Bouschéissen ze maachen.

Ee besonnesch Groussen Erfolleg hat dëst Joer de Ponyhaff – wou iwwert déi fënnf Wochen deeglech verschidde kleng Gruppen op den Alschenter Ponyhaff gefuer sinn an a Kontakt mat de verschiddensten Déiere komm sinn, wéi Kazen, Geessen, Kanéngercher an Ponyen/Päerd.

Ee weideren Highlight fir d’Kanner war de Survival, deen dëst Joer am Gemengebësch zu Eeschweller stattfonnt huet. D’Kanner hunn sech ee Feierdiplom verdéngt andeems se geléiert hunn an der Wildnis Feier ze maachen, mee och respektvoll an Opmierksam mam Feier ëmzegoen. No der

grousser Begeeschterung vun de leschte Jore stoung dëst Joer och erëm Schnëtzen um Survivalprogramm, mee zousätzlech hunn si och all Dag selwer missten an der Natur kachen. A fir dat d’Kanner d’Natur an all hire Facette kënnen kenneléieren an erliewen, hunn eis Naturbegeeschtert zwou Nuechten an der fräier Natur verbruecht.

Zousätzlech zu den Aktivitéiten ausserhalb vum Kannersummer sinn nach eng ganz Réi un flotten Aktivitéite während deene fënnf Wochen ugebuede ginn. An den zuelräiche Konscht- a Bastelateliere waren der Fantasie keng Grenze gesat ginn – mat ale Kartongskëschte sinn Autoen fir den Autokino oder Buerge gebaut gi fir Prënz a Prinzessin ze spillen. Zousätzlech stoungen Origami, Mosaik, Zeechnen, Molen, seng eege Seef hierstellen, bitzen oder gipsen zur Auswiel. Wann dat engem ze langweilig war an en säi Bewegungsdrang wollt stëllen, war dat och kee Problem. All nëmmen erdenklech Sportaktivitéiten, vu Vëlofueren, Fussball, Beachvolleyball, Vëlkerball, Fiederball bis hin zum Frisbee waren nëmmen ee klengen Deel vun de Sportarten, déi ugebuede goufen. Nieft de bekannte Sportarte ware Schnitzeljagd, Bëschspiller, Danzen, Stratego an Kollaboratiounsspiller eng wëllkommen Ofwiesslung zum Alldag.

Während den éischten dräi Woche konnten déi ganz kleng Kanner an eng Piratenwelt antauchen – den ofwiesslungsräiche Piratenprogramm huet de Kanner et erméiglecht, sech op spillerescher Aart a Weis kennenzeléieren, andeems se een eegene Piratefändel gebastelt hunn, nom Schatz gesicht hunn, ... Pirategeschichte wéi och gemeinsam Piratelidder hunn den Alldag begleet.

All Freiden gouf eng Porte-Ouverte um Site Kaul organiséiert, wou d’Elteren all hærzlechst invitéiert ware fir ze kucken, wou d’Kanner hir Zäit verbruecht hunn, wat si am Kannersummer erlieft hunn an och ze gesi wat d’Kanner produzéiert hunn. An fir e flotten Ofschluss vum Kannersummer 2018 mat de Kanner, den Elteren, dem Personal an de Partneren ze verbréngen, gouf de 17. August ee Fest organiséiert.

Déi fënnf flott Woche Kannersummer fir eis Kanner sinn esou erfollegräich an ofwiesslungsräich opgebaut duerch eng gutt Zesummenaarbecht vum edukative Personal vum Kannerhaus Wooltz mat de verschiddene Partner – Jugendhaus Wooltz, Centre Oasis Wooltz, Conex, Cooperations - wéi awer och duerch déi dynamesch Energie vun den Animateuren.

Kannerhaus Wooltz asbl freet sech op weider flott Kannersummeren zu Wooltz.

SOIRÉE «REMISE DES DIPLÔMES» AU LYCÉE DU NORD



Texte & photo: Lycée du Nord

LYCÉE DU NORD

19 Rue General Patton
L-9551 Wiltz
Tél.: (+352) 95 93 20 1
E-mail: secretariat-direction@lnw.lu
www.lnw.lu

Le mercredi 4 juillet 2018, le Lycée du Nord a honoré ses élèves des classes terminales avec une mémorable soirée de remise des diplômes. Plus de six cent invités - entre autres l'échevin Pierre Koppes et le député-maire Fränk Arndt - ont assisté à un spectacle inoubliable accompagné de discours, de lectures, de courts-métrages, de danse, de chants et de musique du LN College Band.

La rétrospective photographique des 50 dernières années a permis aux spectateurs de plonger dans le «monde» du Lycée du Nord, un lycée dynamique et riche en histoire et culture.

Le highlight de la soirée a été le moment où les élèves sont appelés à monter sur scène pour obtenir leur diplôme décerné par le

ministre Marc Hansen et le directeur du LN Pierre Stockreiser. Ce diplôme couronne l'aboutissement d'années de travail et d'effort des élèves.

Dans son allocution, Pierre Stockreiser a fait l'éloge de la bonne performance des élèves du LN aux examens de fin d'études secondaires. 86 % de réussite en classes de 1^{re} de l'Enseignement secondaire classique et 81 % de réussite en classes de 1^{re} de l'Enseignement secondaire général reflètent à nouveau la préparation assidue des élèves du LN aux épreuves.

A souligner la brillante performance de Morgane Anneix qui a obtenu son diplôme avec la meilleure moyenne nationale en classe de 1^{re} A.



MUSIC FIRST!

LA MUSIQUE AVANT TOUTE CHOSE!

Texte: Ecole de Musique Wiltz



Infos:

ECOLE DE MUSIQUE WILTZ

Tél.: (+352) 95 83 70 92
E-mail: ecole.musique@wiltz.lu
www.emw.lu

Seit der Rentrée ist das vielfältige Angebot der Musikschule Wiltz um einige Kurse reicher. Neuerdings kann man nämlich das Spielen des Cello, des Keyboards oder des Jazzpianos lernen, sowie Chorgesangskurse für Jugendliche und Erwachsene belegen. Ausserdem können jetzt häufiger Gitarren- und Rock/Popmusik-Kurse angeboten werden.

Sie möchten in einem Harmonie- oder Rockensemble mitspielen, ihre Kinder an die Musik heranzuführen oder ein Instrument lernen? Dann ist die Musikschule Wiltz der richtige Ansprechpartner.

Die Einschreibungen für das Schuljahr 2018/19 sind noch bis zum 1. Oktober 2018 möglich, sofern noch freie Plätze verfügbar sind.

Übrigens: das jährliche Konzert der Musikschule findet am 29. März 2019 im Festsaal der Grundschule Reenert statt.

Parmi les nombreux cours déjà proposés, l'école de musique de Wiltz offre également dès cette rentrée des cours de violoncelle, de keyboard, de piano Jazz et de chant chorale pour jeunes et pour adultes.

Les classes de guitare et de musique Rock/Pop seront renforcées par de nouveaux effectifs.

Envie d'intégrer un ensemble d'harmonie, un ensemble de rock, d'initier votre enfant à la musique ou de vous faire plaisir avec l'apprentissage d'un instrument de musique ... alors l'école de musique est faite pour vous.

Les inscriptions pour l'année scolaire 2018/2019 restent possibles jusqu'au 1^{er} octobre 2018 sous réserve de places disponibles.

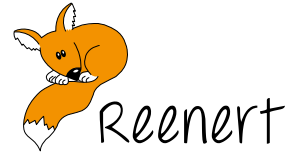
Le concert annuel de l'école de musique aura lieu le 29 mars 2019 dans la salle des fêtes de l'école fondamentale Reenert.



CLASSE DE MER 2018

ECOLE FONDAMENTALE REENERT

Texte & photos: Renée Koppes



Die beiden Klassen des Zyklus 4.1 der Reenert-Grundschule verbrachten vom 25. bis 29. Juni fünf amüsante und lehrreiche Tage in Ostende.

Was den informativen Teil unseres Aufenthalts angeht, so haben wir eine Rallye durch Ostende durchgeführt, den Dreimaster Mercator und den Atlantikwall in Raversijde besucht, Krabben gefischt und mehr über das Leben dieser Tiere erfahren. Im Boudewijnpark in Brügge sahen wir See- hunde, Robben und Delfine.

GRONDSCHOUL REENERT

11, avenue Nicolas Kreins,
L-9536 Wiltz
Tél.: (+352) 95 83 70 460

[www.schoul-wooltz.lu/
reenert](http://www.schoul-wooltz.lu/reenert)

Neben diesen Aktivitäten hatten wir Spaß beim Sandburgenbau, beim Spielen am Strand und beim Go-Kart-Fahren auf dem Deich. Für Nervenkitzel sorgten die Fahrgeschäfte, Achterbahnen und andere Attraktionen im Plopsaland.

Les deux classes du cycle 4.1 de l'Ecole Reenert ont passé cinq jours amusants et instructifs à Ostende, du 25 au 29 juin.

En ce qui concerne le volet instructif de notre séjour, nous avons fait un rallye à travers Ostende, nous avons visité le trois-mâts Mercator et l'Atlantikwall à Raversijde, nous avons pêché des crabes et découvert comment vivent ces animaux, nous avons vu des phoques, des otaries et des dauphins au Boudewijnpark à Brugge.

En outre de ces activités, nous nous sommes bien amusés en construisant des châteaux de sable, en jouant sur la plage et en nous baladant en go-kart sur la digue. Nous avons vécu des sensations fortes sur les manèges, les montagnes russes et bien d'autres attractions au Plopsaland.



TON DÉPUTÉ EN CARTON... ET UN VOYAGE AU PARLEMENT LUXEMBOURGEOIS!

Texte & photo: Kannerbureau Wooltz

KANNER
BUREAU
WOOLTZ

Contact

Kannerbureau Wooltz
10, Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
Tél.: (+352) 95 92 05 96
E-mail: contact@kabu.lu
www.kabu.lu

- As-tu des idées, de ce que tu aimerais changer dans ton pays?
- As-tu envie de jouer et de bricoler?
- As-tu envie de faire une excursion avec d'autres enfants à Luxembourg-Ville et de présenter tes idées aux députés?

ALORS PARTICIPE À NOTRE ATELIER !

Informations pour les parents :

Dans le cadre des élections parlementaires 2018, les enfants sont invités à découvrir le monde de la Chambre des Députés et comprendre son rôle dans notre vie quotidienne. Pendant notre atelier, on prépare notre visite au Parlement luxembourgeois, où les enfants pourront s'adresser directement aux politiciens récemment élus.

Programme:

25 octobre:

Jeux et découverte du Parlement et élections de nos propres projets de loi.

08 novembre:

Bricolage de nos députés en carton.

15 novembre:

Préparation pour notre visite au Parlement.

20 NOVEMBRE:

VISITE ET PRÉSENTATION DE NOS IDÉES À LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS.

Où ?

À la Maison Relais Wiltz.

Inscris-toi chez ton éducateur!



PROXY WILTZ AN NEUER ADRESSE LE PROXY WILTZ A DÉMÉNAGÉ

Texte: Ben Majerus – Foto: Alexander Bijneveld

PROXY WILTZ

21 b, rue du X Septembre
L- 9560 Wiltz
Tél.: (+352) 26 95 04 20



Seit März hat der Supermarkt Proxy Delhaize aus dem früheren Hotel Beau-Séjour die Straßenseite gewechselt und empfängt seine Kunden jetzt in einem brandneuen Gebäude mit kostenlosem Parkhaus. Auf 800 m² führt dieser moderne Nachbarschaftsladen um die 8.500 Artikel, darunter ein Bio-Sortiment an Obst und Gemüse und in anderen Abteilungen. In der hauseigenen Bäckerei werden mehrmals täglich Brot, Baguettes, portugiesische Spezialitäten und mehr vor Ort gebacken.

Rund ein Dutzend Angestellte, unterstützt von lokalen Studenten, sind täglich für ihre Kunden da. Der Supermarkt ist auch an Feiertagen geöffnet (außer am 25. Dezember sowie 1. Januar): montags bis samstags von 7:30 bis 20:00 Uhr, sonntags von 8:00 bis 13:00 Uhr.

Depuis mars, le magasin Proxy Delhaize qui se trouvait à l'ancien Hotel Beau-Séjour a déménagé de l'autre côté de la rue et vous accueille dans un bâtiment flambant neuf avec parking couvert gratuit. Sur 800 m², ce magasin de proximité moderne offre quelques 8.500 références, dont une gamme bio en fruits et légumes mais aussi dans les autres départements. On y trouve aussi une boulangerie avec cuisson sur place plusieurs fois par jour de pains, baguettes, spécialités portugaises, ...

Une douzaine d'employés, secondés par des étudiants locaux, sont au service des clients chaque jour, même les jours fériés (sauf le 25 décembre et le 1^{er} janvier) du lundi au samedi de 7h30 à 20h00 et le dimanche de 8h00 à 13h00.



MIT VEREINTEN KRÄFTEN



TEILNEHMER VON BESCHÄFTIGUNGSINITIATIVEN PACKTEN AN, UM WANDERWEGE IM MÜLLERTHAL WIEDER BEGEBBAR ZU MACHEN

Text: Volker Bingenheimer – Fotos: Serge Daleiden

Die Zeit drängte: viele beschädigte Wege und Brücken im Müllerthal mussten repariert sein, bevor die vielen Touristen kamen.



Die Sturzflut Mitte Juni hatte im Müllerthal nicht nur Häuser und Campingplätze verwüstet. Ein wenig abseits der – teils ebenfalls zerstörten – Straßen zeigten sich viele Wanderwege in einem bedauernswerten Zustand. Dort wurden Bäume entwurzelt, angeschwemmtes Geröll lag in Bachbetten. Bei den Überflutungen wurden wenig später erneut Wege in Mitleidenschaft gezogen, diesmal rund um Befort und Dillingen.

In der gesamten Urlaubsregion hatte das heranstürzende Wasser 100 Wanderbrücken mit sich gerissen. Sie lagen am Wegesrand oder in Bächen. Unmittelbar nach dem ersten Unwetter hatten die Aufräumarbeiten begonnen. Dafür werden viele fleißige Hände gebraucht: Arbeitsminister Nicolas Schmit hatte sofort einen Aufruf an die Beschäftigungsinitiativen gerichtet, den Müllerthal-Trail und andere Wanderwege freizuräumen.

120 Teilnehmer der Beschäftigungsmaßnahmen sind dem Aufruf gefolgt, sodass kurze Zeit später in den Wäldern rund um Berdorf und Müllerthal viele Männer mit Hammer, Axt und Motorsäge zu sehen und zu hören waren.

Vom Bach zum reißenden Strom

Einer von ihnen war Sam Beelener vom CIGR Wiltz. Mit seinen zwei Kollegen fuhr er jeden Morgen um 7 Uhr los, damit sie um 8 Uhr in Berdorf mit der Arbeit anfangen konnten. An einem Wanderweg unterhalb des Felsens Perekop hatte der Aesbach, für gewöhnlich ein schmales Bächlein, fürchterlich gewütet. An vielen Stellen lagen die Holzbrücken wochenlang im Wasser und hatten sich vollgesogen. Das schwere Holz ließ sich dann nur mit Mühe aus dem Bachbett herausholen.

Fast die Hälfte der lokalen Wanderwege waren unbegebar, so Sandra Bertholet, Geschäftsführerin des ORT Müllerthal. Die oberste Priorität hatte der Müllerthal-Trail. Zusammen mit der Forstverwaltung und den



Gemeinden hatte sich der Tourismusverband vorgenommen, den Premium-Wanderweg innerhalb von vier Wochen wieder voll begehbar zu machen.

Hotels und Campingplätze machten rund um Berdorf, Befort und Waldbilling die Schäden an den Wanderwegen schwer zu schaffen. Die Touristen mussten durch die Straßensperrungen schon Umwege in Kauf nehmen. Vor Ort erfuhren sie, dass sie so manche geplante Route nicht gehen können.

Als die kaputten Brücken weggeräumt sind, beginnt der Aufbau, bei dem die einzelnen Förstereien kräftig mithelfen. Das Problem sind die Brückenfundamente, die vielfach neu gebaut werden müssen – und zwar an Stellen, die nur zu Fuß zu erreichen sind. „Inklusive Arbeitslohn und Planung hat jede Wanderbrücke einen Wert von 15 000 Euro“, sagt Sandra Bertholet.

Zu Beginn der Sommerferien waren schließlich die meisten Wege wieder intakt – auch dank der Mithilfe des CIGR Wiltz Plus.

ENDE JULI RÜCKTE WILTZ GLEICH ZWEI MAL IN DEN BLICKPUNKT IN WASHINGTON:

Zusammenfassung und freie Übersetzung aus dem Englischen von Emile Lutgen

**Am 25. Juli in der Grundsatz-
rede von Jean-Claude Juncker,**

**am 28. Juli in der Tageszeitung
Washington Post.**

In der Grundsatzrede von Jean-Claude Juncker

Am 25. Juli 2018, anlässlich des Treffens mit US-Präsident Donald Trump, hielt Jean-Claude Juncker, Präsident der EU-Kommission, eine Grundsatzrede mit dem Thema „Transatlantische Beziehungen an einem Scheideweg“ im „Centre for Strategic and International Studies“ (CSIS) in Washington.

Juncker erinnerte an seinen ersten Besuch im Weißen Haus im August 1995, als er sich als junger Luxemburger Staatsminister mit US-Präsident Bill Clinton traf.

„Über die Jahre hinweg hatte ich das Glück, zahlreiche Male zurückzukommen und mit einer Reihe von Präsidenten zu arbeiten: Präsident Clinton, Präsident Bush und nun Präsident Trump. Und ich habe gesehen, wie unsere Partnerschaft sich entwickelte und auf vielen verschiedenen Ebenen wuchs. Aber

eines blieb immer konstant: die Beziehung zwischen den Vereinigten Staaten und der Europäischen Union ist einzigartig. Sie ist aufgebaut auf der gemeinsamen Geschichte, den gemeinsamen Werten, den gemeinsamen Interessen (...). Die Zusammenarbeit gibt uns beiden mehr Sicherheit und mehr Wohlstand.“

Juncker wies anschließend darauf hin, dass die transatlantische Partnerschaft vor allem eine personenbezogene Angelegenheit sei. Sie sei Teil unserer Familiengeschichte und der Struktur unserer Gesellschaften. Viele aus Europa stammende US-Bürger würden sich sehr mit unserem Kontinent verbunden fühlen und hätten Verwandte in ganz Europa. Genauso wie die Europäer eine tiefe Verbundenheit mit den Vereinigten Staaten verspüren würden. Dies sei zum großen Teil auf die entscheidende Rolle der USA bei der Befreiung Europas in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zurückzuführen.



Und es ist im Zusammenhang mit der amerikanischen Befreiung, dass der vormalige luxemburgische Staatsminister auf Wiltz zu sprechen kam:

„Nicht weit weg von dort, wo ich geboren bin, liegt **eine kleine Stadt mit Namen Wiltz**, eine Ortschaft in den Ardennen, in deren gefrorenen Hügeln die Ardennenoffensive wütete, die so viele Leben kostete und so entscheidend für unsere Freiheit war. Wiltz wurde im Krieg hart geprüft, vor allem während der „Battle of the Bulge“. Die Ortschaft wurde zu einem großen Teil zerstört. Familien wurden umgesiedelt, junge Männer wurden gezwungen, in der Armee des Besatzers zu kämpfen – so wie mein eigener Vater.

Als Wiltz befreit war, beschloss ein junger Korporal der amerikanischen 28. Infanterie Division, namens Richard Brookins, die Kinder der Stadt aufzumuntern, indem er sich als Sankt Nikolaus verkleidete, als Santa Claus, wie Sie ihn hier nennen. An diesem Dezembertag des Jahres 1944 brachte er die Kinder zum Lächeln und ließ ihre Eltern Hoffnung schöpfen. Diese einfache aber noble Geste haben die Wiltzer Einwohner nie vergessen und Mr Brookins wurde zu einer lokalen Legende, zu einem Helden. Er kam oftmals nach Wiltz zurück, um seine Aufgabe als amerikanischer Sankt Nikolaus zu erfüllen. Und vor zwei Jahren wurde Mr Brookins, im Alter von 94 Jahren, die höchste militärische Auszeichnung Luxemburgs verliehen, genau wie ehemals dem Präsidenten Eisenhower sowie Winston Churchill und Charles de Gaulle. Für die Wiltzer Bevölkerung und für die europäische Bevölkerung ist unsere Freundschaft mit den Vereinigten Staaten personenbezogen. Für sie – für uns alle Europäer – zählt die gemeinsame Geschichte.

Und ich erwähne diese Story aus drei Gründen: In erster Linie will ich Mr Brookins und allen anderen amerikanischen Soldaten Tribut zollen für ihren Mut und ihre Tapferkeit. Wir sind ihnen auf ewig dankbar. Ich übergab Präsident Trump als Geschenk ein Foto des Militärfriedhofs in Luxemburg, wo General Patton



begraben liegt, ein Foto mit der Aufschrift: Lieber Donald, erinnern wir uns an unsere gemeinsame Geschichte. Und lasst uns dies in besonders schweren Zeiten tun. Zweitens erwähne ich die Story, weil viele derer, die im Dezember 1944 beschenkt wurden, sie nicht mehr selbst weiter erzählen können.

In einer Zeit, wo die Beziehungen mächtig angespannt sind, ist es wichtiger denn je, dass die Jugend auf beiden Seiten des Atlantischen Ozeans erfährt, wie wichtig unsere Beziehungen für die Erhaltung von Frieden, Demokratie und Freiheit überall auf der Welt sind. Der dritte Grund ist, dass diese Geschichte zeigt, wie dieser unzerbrechliche Bund unsere transatlantischen Beziehungen zu dem macht, was sie sind. Dieser Bund erklärt zum großen Teil, wie es uns gelungen ist, so viel zu erreichen.“ (...)

Artikel auf der Titelseite der Washington Post vom 28. Juli 2018

Der Titel des Artikels in der größten Tageszeitung von Washington – mit einer Auflage von 400 000 Exemplaren an den Werktagen und 600 000 an den Sonntagen – lautete:

A U.S. soldier dressed as St. Nick for kids in war-torn Luxembourg. They never forgot him.

Ein U.S. Soldat zog sich als Sankt Nikolaus an für die Kinder im vom Krieg zerrissenen Luxemburg. Sie haben ihn nie vergessen.

Die Washington Post schrieb am vergangenen 28. Juli:

Man näherte sich dem Sankt-Nikolaus-Tag des Jahres 1944, als Harry Stutz und Richard Brookins, zwei Korporäle der 28. Infanterie Division der U.S. Armee, im vor kurzem befreiten Luxemburg eintrafen.

Die beiden Soldaten hatten die erschütternde Schlacht im deutschen Hürtgenwald überlebt, wo ihre Einheit 60 Prozent Verluste erlitten hatte. Nun war ihre Division nach Wiltz geschickt worden, in eine kleine Ortschaft im Norden Luxemburgs, um sich zu erholen.

Der heute 96-jährige Brookins erinnert sich, dass es eine Erleichterung war, nicht andauernd unter Beschuss zu sein, und dass es gut tat, lächelnde Menschen zu sehen. (...)

Wieso wurde Brookins so berühmt in Luxemburg?

Als die Nazis das kleine Land 1940 überfielen, bekamen die Straßen deutsche Namen und die Leute wurden gezwungen, deutsch klingende Vornamen anzunehmen. Die Feiern am Sankt-Nikolaus-Tag, dem 6. Dezember, wurden untersagt. Nachdem das Land im Herbst 1944 befreit worden war, konnten diese Feiern endlich wieder aufleben. Doch Stutz erfuhr, dass die Eltern



nichts besaßen, was sie ihren Kindern hätten schenken können. Er beschloss eine Feier zu organisieren.

Er und ein paar andere Soldaten verteilten Einladungen und sammelten Süßigkeiten aus den Verpflegungspaketen der Soldaten. Sie brauchten nur noch jemanden, der den Sankt Nikolaus spielen wollte. Stutz fragte seinen Freund Brookins, der anfangs ablehnte, weil er Angst hatte, es zu vermessen.

„Ich wusste nicht, wer Sankt Nikolaus war und was er zu tun hatte. Ich wollte es den Kindern nicht verderben“, erklärte Brookins. Nach einigen Nachfragen von Stutz, gab Brookins nach, aber er sträubte sich wieder, als er bemerkte, dass er einen Anzug tragen müsste: den Talar des örtlichen Priesters, einen Bart, einen Stab und eine Bischofsmitra.

Am 5. Dezember wurde Brookins, flankiert von zwei einheimischen Mädchen in Engelskleidern, in einem amerikanischen Jeep durch Wiltz gefahren. Sie besuchten die Schulen der Stadt, wo die Kinder sangen und die G.I.s Süßigkeiten überreichten.

Die Bischofsmitra, die ein bisschen zu klein für Brookins war, verursachte ihm Kopfschmerzen. Stutz schlug vor, die Mitra abzunehmen, was Brookins jedoch ablehnte.

„Es hätte die Kinder gestört, wenn sie Sankt Nikolaus ohne Kopfbedeckung gesehen hätten“, bemerkte Brookins.

Die Kinder waren hingerissen. „Wir wussten nicht, was sie sagten, und sie wussten nicht, was wir sagten, aber wir kamen gut miteinander aus“, erläuterte Brookins. „Wie ich später herausfand, wussten sie wirklich nicht, dass es sich um einen amerikanischen Soldaten handelte. Die Kleinen haben die Süßigkeiten genauso aufgegessen wie unsere Kinder, wenn sie von Santa Claus beschenkt werden.“

Elf Tage nach der Feier kam es zum Gegenangriff der deutschen Armee, welche die Amerikaner in der Ardennenoffensive aus dem

Norden des Landes vertrieben. Nach intensivem Bombardieren durch die Alliierten, was die Zerstörung großer Teile der Stadt bewirkte, wurde Wiltz ein zweites Mal befreit.

Am Ende des Krieges kehrte Brookins in seine Heimatstadt Rochester, N.Y., zurück, begann bei einer Telefonkompanie zu arbeiten und gründete eine Familie. Im Jahr 1977 erhielt er einen Brief aus Wiltz, der ihn zum 30. Jahrestag des Wiederaufbaus der Stadt einlud.

Im Brief wurde auch erwähnt, dass die Wiltzer Einwohner die 1944er-Feier jedes Jahr wiederholten. Sie folgten sogar derselben Route, die Brookins im amerikanischen Jeep genommen hatte.

(...) Mit seiner Familie und mit Stutz kam Brookins 1977 also nach Wiltz zurück, um den Sankt Nikolaus zu spielen, aber diesmal vor einer größeren Menschenmenge. „Tausende von Menschen säumten die Straße, weil sie diesen Kerl sehen wollten“, so Peter Lion, der Autor des Buches ‘American Saint Nick’.

Danach reiste Brookins noch etliche Male nach Wiltz wegen des Sankt-Nikolaus-Tages. Jedes Mal wurde er wie ein Held von der Bevölkerung empfangen.

„Die Wiltzer schworen, die Liebeswürdigkeit und die Großzügigkeit einer Handvoll amerikanischer Soldaten an diesem einen Sankt-Nikolaus-Tag nie zu vergessen“, unterstrich Lion, „und das haben sie bis heute nicht.“



Brookins spielte den St. Nikolaus 1977 ein erstes Mal nach dem 2. Weltkrieg, 2009 (Foto) zum 6. und letzten Mal.

76. GEDENKFEIER ZUM GENERALSTREIK VOM 31. AUGUST 1942 76^e COMMÉMORATION DE LA GRÈVE GÉNÉRALE DU 31 AOÛT 1942

Photos: Nic Malget



RENÉE KOPPE A MONIQUE HOMMEL SOEN DER SCHOUL „ÄDDI“

Text & Foto: Claude Windeshausen

**Um Enn vum Schouljoer hunn
och 2 Jofferen der Schoul
«Äddi» gesot.**

D'Renée Koppes, gebuer Schumacher, huet seng éischt Joren am Minett geschafft. Nom Bestietnis mam Pierre Koppes, ass d'Renée an den Norde geplënnert, wou hatt an der Primärschoul zu Wooltz eng Plaz krut.

No ville Joren am Ënnergrad, huet d'Renée di lescht Joren am Cycle 4 enseignéiert an domat ville Kanner de Wee an de Lycée préparéiert.

A senger Pensioun wäert d'Renée besser Zäit kréie fir senger Passioun, der Molerei nozegen. Och steet di eng oder aner grouss Rees an den nächste Joren um Renée senger „to do“-Lëscht.

D'Monique Hommel huet als „Chargée“ a verschiddene Schoule geschafft. Sou zum

Beispill zu Groussbus, Kietscht, Heischent a Wooltz. Sāi lescht Schouljoer huet d'Monique am Cycle 3 an der Reenertschoul zu Wooltz geschafft.

Um groussen Abschied ware vill Enseignanten aus de Schoule vu Wooltz präsent fir di zwou Dammen an hir verdéngte Pensioun ze schécken.

Iech zwee vun dëser Plaz aus eng flott, interessant a laang Pensioun!



NOPECHFEST ZU ESCHWÉLLER

EEN DUERF HÄLT ZESUMMEN

Text & Foto: Daniel Strecker

Am August war am klengen Duerf an der Gemeng Wooltz eng méi lass. No dem italieneschen Owend war et den 18. August engt Nopeschfest fir all Duerfbewunner. E puer Familjen sinn dem Initiativopruff am Mee vum Nopeschfest nogaangen an hunn sech zesummedoen fir e Fest fir ganz Eeschwëller z'organisieren.

Et war déi éischten Kéier dass am klengen Dierfchen d'Nopeschfest an esou enger Form organiséiert ginn ass. Mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng Wooltz an dem CIGR Wooltz war et eng Initiative vun 4 Familjen déi dozou gefouert huet, e flott Fest am Duerfkär entstoen ze loossen. E grousst oppent Zelt mat Dëscher an Bänken huet zu enger agreabler Ambiance gefouert. Ënner fräiem Himmel gouf d'Nopeschfest mat Musek, engem Sprangschlass an ville Spiller perfekt ofgeronnt.

Vill Matbierger hunn de Wee op engem sonnegen Samschdeg an Duerf fonnt. Grouss a Kleng hunn sech bei engem gemitterlechen Patt getraff, e gutt Stéck Flesch vum Grill genoss an den samschdegnomëttes zesummen gefeiert.

E villäicht méi besonnegen Aspekt vum Nopeschfest konnt een dorunner erkennen, well jiddereen säin eegene Verzehr matbruecht hutt. Dëst war fir eng éischte Kéier villäicht fir den een oder aneren bëssen ongewinnt, an awer ass keen ze kuerz kommen a konnt vun allem genéissen. Bei gudder Atmosphär, déi iwwert de ganze Samschdeg geherrscht hutt, war den Austausch een ganz wichtege Punkt.

Nieft dem MIGO, dem Café-Restaurant, enger Rei Entreprises an de schéinen Trëppelweeër hutt eist Dierfchen sech zu engem attraktiven Duerf an der Regioun entwéckelt. An de leschte Méint sinn eng Rei nei Haiser a Wunnengen gebaut ginn, dëst bedeit och, dass néi Awunner an Duerf bäigezunn sinn. E wichtegt Zil vum Nopeschfest war dohier, eng Méiglechkeet ze schafen wou d'Awunner sech kennelieren an austausche kennen. D'Integratioun eleng geet an eiser Gesellschaft net méi duer, et muss un der Inklusioun an un der Toleranz geschafft ginn, fir dass sech eng flott a lieweg Duerfgemeinschaft entwéckele kann.

Am August war dat zu Eeschwëller de Fall, sou dass een vun enger gelongener Première schwätzen kann. Iwwer dese Wee nach e grouse Merci den Initiatoren, un déi Eeschwëller Awunner fir d'Matmaachen, der Gemeng an de Partner fir d'Material an d'Ënnerstëtzung. Dëst Nopeschfest ass natierlech net dat eenzegt an eiser Gemeng, et sollen der roueg nach vill dobäikommen an dofir hoffen déi Eeschwëller, mat deser Initiativ alleguer d'Awunner aus der Gemeng Wooltz ze motivieren, d'hächst Joer mat hiren Noperen ze feiern an ee schéinen Dag zesummen ze verbréngen.

Dir sidd och alleguerten hærzlechst invitéiert fir de 14. September op de Kiermesbal mam "Bumski" op Eeschwëller am Café-Restaurant ze kommen. Den Erfolleg vum Zesummenhalt ënnert den Awunner ass déi richtig Richtung a soumat steet enger zweeter Editioun zu Eeschwëller fir 2019 näischt méi am Wee.



FESTIVAL DE WILTZ 2018

EINDRÜCKE UND SCHNAPPSCHÜSSE

Text: Cooperations – Fotos: Jos Scheeck

Eindrücke und Schnapsschüsse vom diesjährigen Festival de Wiltz, das von 27.06. bis 30.07.2018 stattgefunden hat.

9 verschiedene Events standen auf dem Programm: ein spektakulärer Nouveau Cirque der australischen Compagnie Gravity & Other Myths, das bekannte Kindermusical Peter Pan mit dem Theater Lichtermeer, ein bereits zur festen Tradition gewordener Abend mit der Weeltzer Musek unter der Leitung von Tom Braquet, der die Balkanband Flying Orkestar mit auf die Bühne eingeladen hatte. Don Quichotte als Komische Oper mit der spanischen Compagnie Le Tendre Amour, die vom Luxemburger Chor Lux Vocalis unterstützt wurde.

Zwei Entdeckungen erwarteten das Publikum auf der Bühne am Hexenturm: Das von Luxemburger Musikern extra für das Festival gegründete Ensemble Kaleidoscop begeisterte die Zuschauer mit wundervoller Klezmer- und Tangomusik, charmant präsentiert

von Victor Kraus. Der Singer-Songwriter und Bluesmusiker Ernst Molden gewährte seinem Publikum Einblicke in die tiefgründige Wiener Seele.

Ein ebenfalls schon zur Tradition gewordener Abend, das Festival im Festival, bot diesmal alles, was Rang und Namen hat im Bereich der Neoclassical Music: Francesco Tristano, Brandt Brauer Frick Ensemble, Jérôme Klein mit seinem Projekt KLEIN und das belgische Duo Glass Museum. Mit arabischen Oud-Klängen und World Music tauchte das Trio Joubran das Amphitheater in eine einzigartige magische Atmosphäre. Für einen krönenden Abschluss sorgte Melody Gardot, die in Zusammenarbeit mit Den Atelier in Wiltz gastierte.

Wir danken an dieser Stelle allen, die das Festival unterstützt haben und zum Gelingen beigetragen haben!

Ihr COOPERATIONS-Team.





ZUM ZWEITEN MAL GASTIERT FRANCESCO TRISTANO AUF DEM WILTZER FESTIVAL

POUR LA DEUXIÈME FOIS, FRANCESCO TRISTANO SE PRODUIT AU FESTIVAL DE WILTZ.

Text & Foto: Jos Scheeck

Am 27. Juli 1997 trat der damals 16 jährige Pianist Francesco Tristano, der anschließend in Brüssel, Riga, Paris und New York studierte, in Wiltz auf. Als Solist bei Mozarts Concerto Nr. 21 (K 467) spielte er zusammen mit dem "Orchestre Royal de Chambre de Mons" unter der Leitung von Georges Octors, 13 Jahre lang Direktor des "Concours Reine Elisabeth".

Am 20. Juli 2018 trat Francesco Tristano wieder als Solist in Wiltz auf, diesmal mit zeitgenössischer elektronischer Musik für Piano Solo. Als Zugabe zu seinem zweiten, atemberaubenden Solo-Auftritt in Wiltz musizierte ein eigens in Wiltz auftretendes Quartett, bestehend aus ihm und drei Musikern des an diesem Abend in Wiltz gastierenden Berliner "Ensemble Brandt Brauer Frick". Die Zuhörer spendeten begeisterten Applaus.

Le 27 juillet 2017, le pianiste Francesco Tristano, alors âgé de 16 ans, était sur scène à Wiltz en tant que soliste lors du Concerto Nr. 21 (K 467) de Mozart. Il jouait avec l'Orchestre Royal de Chambre de Mons sous la direction de Georges Octors, qui était directeur du «Concours Reine Elisabeth» pendant 13 ans. Tristano a par la suite fait ses études à Bruxelles, Riga, Paris et New York.

Le 20 juillet 2018, Francesco Tristano était à nouveau sur scène à Wiltz, avec de la musique électronique contemporaine pour piano solo. En bis de son deuxième apparition époustouflante en solitaire, il jouait en quatuor avec les trois musiciens berlinois de l'Ensemble «Brandt Brauer Frick». Les spectateurs enthousiastes ont applaudi à tout rompre.



KONVENIAT

KLASSENTREFFEN DER JAHRGÄNGE 1937 / 1938

Text & Foto: Nicole Milbert

Bei herrlichem Sommerwetter trafen sich kürzlich die ehemaligen Wiltzer Schüler und Schülerinnen der Jahrgänge 1937 und 1938 zu ihrem Konveniat.

Empfangen wurde die muntere Schar von Bürgermeister Fränk Arndt im „Rittersaal“ des Schlosses in Wiltz, wo auf das Wiedersehen mit einem „Patt“, angeboten seitens der Gemeindeverwaltung angestoßen wurde.

Fränk Arndt zeigte sich erfreut, dass sich die ehemaligen Wiltzer noch gerne in ihrer Heimatstadt treffen, denn viele von ihnen mussten in ihren jungen Jahren fortziehen, da in Wiltz die Arbeitsstellen dünn gesät waren. Die Gemeinde Wiltz vergrößerte sich aber heute stetig, was ein Vorteil für alle Einwohner sei. Er erwähnte kurz die Projekte, die gerade umgesetzt werden oder

noch in der Planung sind.

Anschließend stand im Hotel-Restaurant „Beim Schlass“ ein erlesenes Mittagessen auf dem Programm. Viele lustige und weniger schöne Anekdoten aus der Schulzeit wurden aufleben gelassen, zum Beispiel wie die Mädchen und Jungen in der Schule getrennt sein mussten oder wie bis zu 35 Schüler in einer Klasse unterrichtet wurden.

Auch die aktuellen Nachrichten sorgten für ausreichend Gesprächsstoff. Einstimmig wurde beschlossen, sich nächstes Jahr erneut zu treffen. Das Konveniat wurde organisiert von Tony Klein, Denise Knoop, Léontine Schwinnen, Tina Hourscht-Miny und Fernand Thines, der aus familiären Gründen nicht anwesend sein konnte.



NEIES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

SUMMER AM CENTRE GEENZEBLÉI

Texte & Fotos: Jing Huet

NATIONALFEIERDAG AM CENTRE „GEENZEBLÉI“

Wéi et schon eng Traditioun vun der Amicale ass, gouf den 20. Juni am Centre «Geenzebléi» den Nationalfeierdag mat de Pensionären an de Leit vum Foyer du Jour gefeiert.

An senger Reed hott den Iwwergangspresident Jing Huet dem demissionéierte President Marc Becker am Numm vun der Amicale ee grouse Merci ausgeschwat fir seng 30 Joer Aktivitéit an der Amicale, wat mat engem kräftigen Applaus vun de Pensionären honoréiert gouf.

Dono hott den Roll Girres d'Nationalhymn gesong, wou all Leit kräftig matgesong hunn. Nom Aperitif gouf een typesche lëtzebuurger Menü zerwéiert dee wonnerbar geschmaacht hott, woumat och dann deen neie Kichechef bewisen hott, datt hee säin Handwerk kennt.

All Memberen aus der Amicale, d'Madamm Plawny an den Här Comes als Vertreeder vun der Gemeng hu beim Service gehollef.

Bis 17:00 Auer hott de Roll Girres mat Witzer a lëtzebuurger Lidder d'Pensionären ennerhal, wou d'Leit matgesong a gedantz hunn. Alles an Allem eent gelongent Fest am Virfeld vum Nationalfeierdag.



GROUSST SUMMERFEST AN DER „GEENZEBLÉI“

Den 18. August hott d'Amicale aus der Geenzebléi d'Pensionäre mat hire Familljen op hiert traditionellt Summerfest ënnert dem Motto «Vive la Belgique» invitéiert.

Ganz vill Familljen waren deen Dag bei wonnerbar summerlichem Weeder déser Invitatioun nokomm. No der Begréissung vun Huet Jing als Vertreeder vun der Amicale an der Madame Plawny vun der Direktioun vum Altersheim ass dunne een typisch belsche Menü zerwéiert ginn, wou d'Fritten natierlech nik gefeelt hunn.

Den Orchester Francis Jacques mat senger Harmonika hott fir ganz gutt Stëmmung gesuergt. Am Nomëtting krut een op der Terrasse wann een wollt och nach Fritten an Frikadellen zerwéiert. Alles an allem een gelongent Fest wat och erëm fir 2019 um Programm vun der Amicale wäert stoen.

Den 4. an 6. September war d'Amicale mat den Pensionären op d'Schueberfouer. All dës Manifestatiounen an Reesen mat den Bewunner aus dem Altersheim sënn gratis. Dëst alles ass ewer nëmmen méiglech duerch Spenden vun Léit déi un «Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz» ginn. Dofir allen Spender an Ennerstëtzer ee ganz grouse Merci.



GEBURTSTAGSFEIER IM „CENTRE GEENZEBLÉI“

JUBILARE DES „GEENZEBLÉI“ WURDEN GEEHRT

Text & Foto: Nicole Milbert

Etliche schöne Stunden verbrachten die Bewohner des „Centre Geenzebléi“ in Wiltz, als die älteren Herrschaften, die in den Monaten Mai und Juni Geburtstag feiern konnten, geehrt wurden.

Ein Geburtstagskuchen reichte für alle und folgende Jubilare wurden mit einem Blumengeschenk bedacht: Thérèse-Françoise De Rose - Thomas (64), Marianne Scheer-Hutmacher (69), Brigitte Neuvy (70), François Thill (74), Marie-Josée Schneider-Grettnich (75), Christine Flick-Geditz (78), Emilie Martin-Peiffer (79), Elise Sabus (80), Claire Cuignet-Delcourt und Marie-Josée Duton-

Schartz (81), Léonie Schmitz-Krausch, Anna-Louise Schweig-Günther und Edmond Turpel (82), Ernest Koch (83), Ernest Pleger (85), Jean Reuter (86), Martin Mander (87), Léonie Fretz-Lullingen, Elise Kauth-Lallemand, Gaston Lutgen und Aloyse Welter (88), Marie Backes-Lanners (89), Marie Pauline Graffee-Stroesser (90) und Marie Meyers-Bleser (91).

Die Feier wurde ausgerichtet von den „Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ unter der Mithilfe des Pflegepersonals; für musikalische Unterhaltung sorgte der Musikant „Klimperhary“.



RÜCKBLICK

VOR 50 JAHREN WURDE DIE REGIONALSCHULE EINGEWEIFHT

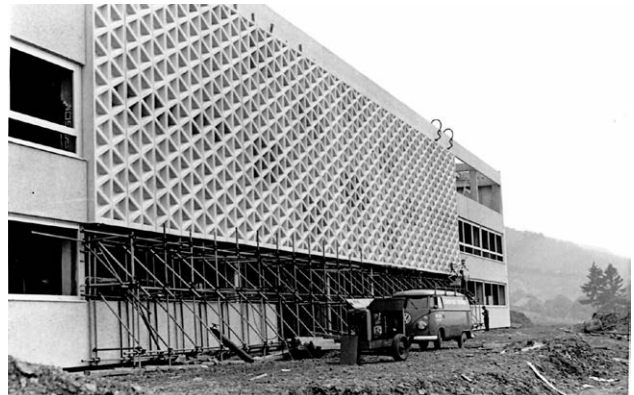
Von Emile Lutgen – Fotos: Joss Thein

Am 24. Januar 1968 begannen die Bauarbeiten an der Regionalschule. Am 28. September – nach nur knapp acht Monaten Bauzeit – wurde die Schule „am grouesse Beerig“ mit einer Feier im Freien eröffnet. Die sechs Komplementärklassen und die fünf Oberprimärklassen hielten ihren Einzug.

In die Komplementärklassen gingen 115 Schüler(innen) aus insgesamt 50 Ortschaften. Öffentliche Busse sorgten für den Transport.

Das „Collège d’enseignement moyen et professionnel du Nord“ wurde durch das großherzogliche Reglement vom 18. Juni 1969 ins Leben gerufen. Der Grundstein für das heutige „Lycée du Nord“ war gelegt. Bis 1975 waren die Mittel- und Berufsschulklassen auf der oberen Etage der Regionalschule untergebracht. 1969 belief sich die Zahl der Schüler auf gerade mal 134 Jugendliche.

Das Gebäude wurde vor etlichen Jahren abgerissen.



VOR 60 JAHREN: HOHER BESUCH BEI DER IDEAL

Von Emile Lutgen – Fotos: Pol Aschman

1949 war die Ideallederfabrik die bedeutendste Fabrik für Feinleder (Luxusleder) von ganz Westeuropa. Sie widmete sich der Feinware für Schuhwerk und Maroquinerieartikel. Ab 1951 machte das bis dahin florierende Unternehmen mehr und mehr Verluste, was schließlich 1961 zur Schließung der Fabrik führte.

Am 6. März 1958 statteten Erbgroßherzog Jean und Erbgroßherzogin Joséphine Charlotte der Ideal einen Besuch ab.

Auf dem Bild von Pol Aschman begutachten sie die vom Unternehmen hergestellten Schuhe.

Der Miteigentümer und Generaldirektor der Ideal, Dr. Friedrich Léon Adler (links), und der Beamte Jean-Pierre Clam geben die unerlässlichen Erklärungen.



NUIT DES LAMPIONS 2018



Texte & Fotos: Coopérations

AM 22. SEPTEMBER 2018 lädt COOPERATIONS zur elften Ausgabe der Nuit des Lampions ein. Vom Jardin de Wiltz über die Grand-Rue bis hin zum Amphitheater werden hunderte handgemachte Lichtinstallationen aufleuchten. Die farbenprächtigen Lampions, die in ihrer Vielfalt von klassischen Motiven bis hin zu meterlangen Drachenwesen reichen, verwandeln Wiltz für eine Nacht in eine Zauberwunderwelt.

Das faszinierende Lichtspektakel zieht seit Jahren mehr als 10.000 Besucher an und gehört somit seit seiner Premiere im Rahmen des europäischen Kulturhauptstadtjahres 2007 zu den großen Eventhighlights im Großherzogtum. Darüber hinaus strahlt das Kulturprogramm der Nuit des Lampions längst weit über die Grenzen der Stadt Wiltz hinaus und zieht Musikliebhaber aus der gesamten Großregion an.

AMPHITHEATER WILTZ:

Nationale und internationale Bands in bezaubernder Schlosskulisse

Nationale und internationale Musik-Acts geben sich auf der überdachten Bühne des Amphitheaters in bestechender Schlosskulisse die Ehre.



Dabei sticht vor allem der Name von **Altin Gün** im funktiven Line-Up der Nuit des Lampions hervor. Die Musiker aus Amsterdam vereinen türkische Volkslieder, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden, mit einer scharfen Mischung aus Funk-Rhythmen, Wah-Wah-Gitarren und analogen Orgeln. So, let's dance!

Die wundervolle **Half Waif** aus New York wird ihr neues Album „Lavender“, das zu Beginn dieses Jahres herausgebracht wurde, bei der Nuit des Lampions vorstellen. Jeder einzelne Song der Popsängerin ist sorgfältig komponiert und stellt voller Sinnlichkeit und Poesie immer wieder die Frage in den Raum, was es bedeutet, loszulassen und nach Hause zu kommen.



Die Isländer **Hugar** - bestehend aus den multitalentierten Instrumentalisten und Musikern Bergur Þórisson und Pétur Jónsson - haben einen ganz eigenen Sound auf den Weg gebracht. Inspiriert von den heimischen Koryphäen Björk, Sigur Rós, Ólafur Arnalds und Johann Johannson haben die langjährigen Freunde seit 2013 damit begonnen, gemeinsam neoklassische Musik zu schreiben.

Hinter **Them Lights** steht der luxemburgische Singer-Songwriter Sacha Hanlet. Als dieser Michael Jacksons Album „Thriller“ zum ersten Mal als Kind hörte, erweckte seine Leidenschaft für Groove und Melodie. 2016 veröffentlichte Them Lights seine Debutsongs und kreierte seither sein eigenes geheimnisvolles Universum aus dunklem, kantigem und gefühlvollem R'n'B.

Walrus aus Halifax bringt psychedelischen Rock auf die Bühne, der von Trance bis zu Surfmusic reicht. Die vier Musiker ziehen die Festivalbesucher mit in einen Traum, „aus dem du nie wieder aufwachen willst“, so die kanadischen Künstler.

Das isländisch-luxemburgische Künstlerprojekt **When 'Airy Met Fairy** um die einstige Fernsehmoderatorin Thorunn Egilsdottir ist hierzulande (und darüber hinaus) bereits bestens bekannt. Stilvoll arrangiert Egilsdottir mit ihren Bandkollegen magische Dreampop-Songs, die sich unmittelbar in das Hörerherz schleichen – und es nie mehr verlassen.

HIER LEUCHTET DAS WIR:

Nuit des Lampions erzeugt magische Atmosphäre

Die magische Atmosphäre der Nuit des Lampions entsteht insbesondere durch das rege Treiben innerhalb des gesamten Stadtkerns: Kunstinstallationen, Theater-, Tanz-, Akrobatik- und Zirkusperformances, Zauber- und Feuershows, Lichtspektakel und kulinarische Angebote trotzen farbenfroh dem Dunkel der Nacht. So geht an diesem Abend eine starke Strahlkraft von den roten Giraffen der Compagnie Off aus Frankreich aus. Die sogenannte Tier-Operette fasziniert durch eine Herde riesiger Geschöpfe, die sich in Zeitlupe ihren Weg durch die Menschenmenge bahnt. Wiltz wird zum Schauplatz eines magentafarbenen Balletts, das von riesigen Giraffenhälsen angeführt wird. Auf der Grand-Rue wird neben einer Bodega-Bar und einer Béierstuff eine Bühne der Bluebird Session mit Jazz-, Blues- und Singer-Songwriter-Musikern für echte Wohlfühlmomente sorgen.

Der Eintrittspreis zur Nuit des Lampions bleibt im Vorverkauf unverändert bei 5 Euro je Person – die Tickets sind online auf www.ndl.lu sowie im Kulturzentrum Prabbeli in Wiltz erhältlich. Der Online-Vorverkauf endet am 22.09.2018 um 15:00 Uhr. Danach sind die Tickets zu 7 Euro je Person an der Abendkasse erhältlich. Alle unter 13 Jahren haben kostenfreien Zugang. Die Organisatoren empfehlen den Besuchern, das Ticket vorher online zu kaufen, da alle Gäste mit Online-Ticket die Schlange an der Abendkasse umgehen können und somit schnelleren Zugang zum Eventgelände erhalten.

Wer steckt hinter der schillernden Nuit des Lampions?

COOPERATIONS. Die sozio-kulturelle Organisation wurde 1990 mit dem Ziel gegründet, all ihre Aktivitäten auf die Potenzialentfaltung von Menschen und Orten auszurichten. Zu den Schwerpunkten der Aktivitätsangebote gehören stets die Kultur und soziale Partizipation.

Alle Informationen zur Nuit des Lampions – auch zu den Sonderzügen und Shuttle Bussen – stehen hier bereit:

www.ndl.lu



DIE NÄCHSTEN PRABELLI-EVENTS



23.11.2018 – Prabbeli/Brandbau

POETRY SLAM DE LUX'9

In deutscher und französischer Sprache



Im Herbst heißt es wieder: **Poetry Slam de Lux'** – und es geht mittlerweile in die neunte Runde. Werft euch in Schale und bereitet euch auf geballte Wortakrobatik vor: Es erwarten euch die derzeit angesagtesten Slammerinnen und Slammer. Den Ring teilen sich in diesem Jahr u.a. Chadeline, Gewinnerin des französischen Grand Slam National 2017, Christian Ritter, der mehr YouTube Klicks bekommt als der Weiße Hai Zähne hat, und Agnes Maier, die österreichische Slam-Gewinnerin 2017.



Am Ende des wortgewandten Abends kann es nur eine(n) Überlebende(n) auf der Bühne geben. Sie oder er trägt dann den Titel „Master of Poetry Slam de Lux' 9“. Das luxemburgische Publikum, bei Slammern weltweit gefürchtet und als gnadenlos bekannt (eine unserer

leichtesten Übungen), hat die Aufgabe, eine(n) nationale(n) Kandidat(in) ins internationale Rennen zu schicken. Aber auch für diese Person wird dieser Abend keine Butterfahrt. Doch das Géisskan Kollektiv bereitet sich schon auf diese Herausforderung vor und wird den internationalen Gästen an diesem Abend zeigen, wo der luxemburgische Worthammer hängt.

Organisiert vom Institut Pierre Werner in Zusammenarbeit mit den Rotondes, Coopérations Wiltz & Géisskan Kollektiv

Chadeline ist eine französische Slampoetin und Lehrerin. 2014 gewann sie die 3. französisch-quebequische Meisterschaft „Vive la parole libre!“, 2017 die nationale Slam-Meisterschaft im Einzel sowie 2013, 2016 und 2017 die nationale Team-Meisterschaft. Als Autodidaktin und Kunstliebhaberin hat sie auch den Slam-Verein „le Panorama“ mitgegründet.

Christian Ritter ist ein deutscher Schriftsteller und Slampoet sowie Veranstalter und Moderator von Poetry-Slam-Veranstaltungen. Außerdem ist er Mitglied der Lesebühne „Bube Dame Ritter“ sowie „Zentralkomitee Deluxe“. Ritter war sowohl deutschsprachiger Vizemeister als auch öfter bayerischer Meister im Poetry Slam.

Agnes Maier ist eine österreichische Slampoetin. Seit 2015 steht sie mit selbstverfassten Texten auf nationalen und internationalen Poetry-Slam-Bühnen. Sie ist mittlerweile fixer Bestandteil der österreichischen Slam-Szene und Mitglied einer monatlich stattfindenden Grazer Lesebühne („Gewalt ist keine Lesung“).

Zusammen mit Klaus Lederwasch gründete sie 2016 das Slam-Team „Kevin“, das 2017 den österreichischen Meistertitel im Teambewerb holte. 2017 wurde sie zudem Landesmeisterin von Steiermark/Kärnten und österreichische Staatsmeisterin im Einzel sowie zusammen mit Klaus Lederwasch und ihrem Slam-Team „Kevin“.




ÖFFNUNGSZEITEN

Méi Roudag
 Dë 17:00-22:00
 Më 17:00-22:00
 Do 17:00-22:00
 Fr 17:00-24:00
 Sa 13:00-24:00
 So 13:00-22:00

.....

prabbeli.lu/fr/programme-cinema
www.facebook.com/CinePrabbeli

Prabbeli | 8, Gruberbeerig | L-9538 Wiltz  OPERATED BY COOPERATIONS

Eise
Café ass
elo erëm fir
lech op!



24.11.2018 – Beginnzeit und Ort der Veranstaltung werden kurz vorher bekanntgegeben

KAZ AM SAK 3

Création

De Kënschtlerkollektiv MASKÉNADA, zesumme mat Hyde Editions an de Partner vum Weeltzer Prabbeli, lueden de Publikum op eng kulturell Rees op symbolesch, historiesch an ongewéinlech Plazen an a ronderëm Wooltz an. D'Leit kafen, fir een Owend, d'Kaz am Sak, si wëssen am viraus net wou a wat se kucke ginn.

Op Basis vun engem Text vun engem Auteur(e) entsteet eng Créatioun ronderëm KënschtlerInnen aus ënnerschiddlechen Disciplinnen. D'Plazen hunn d'Identitéit an d'Geschicht vu Wooltz a senger Regioun gepräägt. Béier, Lieder an Natur sinn nëmmen e puer Zutaten déi de KënschtlerInne Stoff gi fir hire Projet zesummenzespannen.

De Publikum wäert des Plazen, déi meeschtens net zougänglech sinn, an engem anere Liicht kenneléieren. Duerch de Storytelling vun den Auteuren an duerch de Bléck vun de KënschtlerInnen entsteet eng Ausernanersetzung mat kulturellem Patrimoine, Aarbechtswelt an och Zukunftsfroen iwwe d'Regioun.

Koproduktioun MASKÉNADA, Coopérations Wiltz, Hyde Editions



07.12.2018 – Centre Culturel Eschweiler

MAKADAMMEN: ALLES FÉIK...ODER WAT????

Wat géife munnech Leit net alles maachen, fir e bekannte Star ze ginn? Dobäi muss et net gläich en internationale Star sinn, neen, och e Star hei zu Lëtzebuerg wier am Ufank schonn net schlecht. Sou hu sech och puer Frëndinne geduecht a sech spontan op e Casting gemellt, fir hire groussen Dram z'ërfüllen an an enger lëtzebuergescher Téléproduktioun däreft matzespillen. Vu mentalem Striptease iwwert eng Moundlandung bis zur Zréckentwécklung zu engem Embryo, alles musse si iwwert sech ergoe loossen. Gi si an där Welt op, oder friesse si alles a sech eran, nëmme fir d'Roll vum Liewen ze kréien? Oder ass et dach eng Welt, wou alles nëmme Féik ass?

Makadammen:

Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor

Musek a musikalesch Begleedung:

Netty Glesener

Texter:

Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor

Regie:

Jacqueline Posing-van Dyck

Dekor:

Christian Klein

Beliichtung an Technik:

On Stage Light

SEPTEMBER – DEZEMBER | SEPTEMBRE – SEPTEMBRE

22/09/2018 (13h30 – 20h00)

FOYER'S TROPHY

Course VTT pour jeunes cycliste
(2006 – 2011)

Mountainbike Rennen für junge
Radfahrer (2006 – 2011)

Ort | Lieu: Kaul, Wiltz
Org.: Velo Woolz
📍 <https://velowoolz.lu>

22/09/2018 (18h00)

NUIT DES LAMPIONS

Ort | Lieu: Jardin de Wiltz
& place des Martyrs
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
📍 www.prabbeli.lu

22/09/2018 (17h00)

GIN A BÉIERSTUFF

**Verschieden Zorten Gin
& Béier vun der Brauerei Simon**

Am Kader vun der
"Nuits de Lampions"

Ort | Lieu: Grand-Rue
(ancienne Libo)
Org.: EDMA events & more

23/09/2018 (11h00)

HEERSTFEST ZU EESCHWËLLER

Menu: Wëltschwäinsragout oder
Geschnetzeltes à volonté mat Kaffi:
20 €

Ort | Lieu: Centre Culturel Eeschwëller
Org.: Chorale Ste Cécile Eschweiler
Umeldung: ☎ (+352) 691 954 444
📍 <http://chorale.eschweiler.lu>

26/09/2018 (19h30 – 21h30)

EISCHT-HELLEF COURS (LU)

Ort | Lieu: Centre de secours Wiltz
Org.: Protection Civile Wiltz
📍 www.ciwiltz.lu

27/09/2018 (19h30 – 21h30)

COURS DE PREMIER SECOURS (FR)

Ort | Lieu: Centre de secours Wiltz
Org.: Protection Civile Wiltz
📍 www.ciwiltz.lu

28/09/2018 (19h00)

50 JOERFEIER: BLUTSPENDER WOOLTZ

**Séance académique –
Exposition photos**

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Org.: Blutspender des Roten Kreuzes
@ aloyse.greter@gmail.com
📍 www.croix-rouge.lu

**29/09/2018 & 30/09/2018
(10h00 – 18h00)**

50 JOERFEIER: BLUTSPENDER WOOLTZ

Exposition photos

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Org.: Blutspender des Roten Kreuzes
@ aloyse.greter@gmail.com
📍 www.croix-rouge.lu

30/09/2018 (17h00)

CONCERT «WIENER BONBONS»

Ort | Lieu: Eglise Eschweiler
Org.: Chorale Ste Cécile Eschweiler
@ chorale.eschweiler@gmail.com

04/10/2018 (16h00 – 20h00)

05/10/2018 (08h00 – 12h00)

KANNERKLEEDER SECONDHAND

Lieu | Ort: Home St. Sebastien
Org.: Fraen a Mammen Wooltz

06/10/2018 (20h15)

CONCERT FIR 50 JOER "JUEGDBLÉISER RÉIDEN" MAT UERGEL

Ort | Lieu: Eglise décanale

19/10/2018 (20h00)

OPEN HOUSE – MOTOFRËNN WOOLTZ

Ort | Lieu: Lameschmillen
Org.: MF Wooltz

28/10/2018 (11h00 – 18h00)

FRËNDSCHAFTSEESSEN

**Menu: Jambon, frites, salade –
Stands Hobby**

Ort | Lieu: École Reenert
Org.: Foyer de la Femme
☎ (+352) 691 95 04 80

09/11/2018 & 10/11/2018 (20h00)

THEATER "TURBULENTE WELLEGANK OP DER CORNICHONSYACHT"

Ort | Lieu: École Reenert
Org.: Weeltzer Theaterfrënn

09/11/2018 & 10/11/2018

**EXPOSITION AVICOLE
KLEINTIERAUSTELLUNG**

Lieu | Ort: Am Pëtz, Weidingen
Org.: Klengdéierenziichter Wooltz
① www.kleintierewiltz.info

16/11/2018 (20h00)

**OPEN HOUSE
– MOTOFRËNN WOOLTZ**

Ort | Lieu: Lameschmillen
Org.: MF Wooltz

16/11/2018 (20h00)

**THEATER “TURBULENTE WELLEGANK
OP DER CORNICHO NSYACHT”**

Ort | Lieu: École Reenert
Org.: Weeltzer Theaterfrënn

18/11/2018 (10h00)

GUDDEN NOPER DAG

Ort | Lieu: Am Pëtz, Weidingen
Org.: Cigr Wiltz Plus
Anmeldung | Inscription:
☎ (+352) 26 95 22 1
@ info@wiltz.cigr.eu
① www.cigrwiltz.lu

18/11/2018

**UERGELCONCERT MUSIKSCHOUL
WOOLTZ**

Ort | Lieu: Eglise Décanale
Org.: Ecole de Musique Wiltz
① www.emw.lu

23/11/2018

POETRY SLAM DE LUX´9

Ort | Lieu: Brandbau
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
① www.prabbeli.lu

24/11/2018

KAZ AM SAK 3

Beginnzeit und Ort der Veranstaltung
werden kurz vorher bekanntgegeben

25/11/2018 (14h00)

ADVENTSBAZAR

Ort | Lieu: Home Sebastien
Org.: Fraen a Mammen Wooltz
☎ (+352) 95 77 09

29/11/2018 (20h00)

**DIGITAL DIASHOW
– GEENZEFEST 2018**

Ort | Lieu: Cinéma Prabbeli
Org.: Fotoclub Wooltz
☎ (+352) 95 76 63

02/12/2018

MARCHÉ DE SAINT NICOLAS (13H00)

Ort | Lieu: Place du Festival
Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

CORTÈGE DE SAINT NICOLAS (14H30)

Org.: Œuvre de St Nicolas

07/12/2018

**MAKADAMMEN:
ALLES FÉIK...ODER WAT????**

Ort | Lieu: Centre Culturel Eschweiler
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
① www.prabbeli.lu

14/12/2018 (17h00)

**MARCHÉ DE NOËL
WEIHNACHTSMARKT**

Ort | Lieu: Cour du Château
Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

16/12/2018 (17h00)

CONCERT «VIVA LA MUSICA 2018»

Ort | Lieu: Ecole Reenert
Org.: Chorale Municipale Ste Cecile

16/12/2018 (10h00)

**N.L.M. CÉRÉMONIE DE
COMMÉMORATION**

Ort | Lieu: Schumanns Eck
Org.: N.L.M. A.s.b.l.
@ info@nlm.lu

21/12/2018 (20h00)

**OPEN HOUSE
– MOTOFRËNN WOOLTZ**

Ort | Lieu: Lameschmillen
Org.: MF Wooltz


Foyer

PRESENTS



22.09.18 | WILTZ

START 16H00 | 5€ (FREE ENTRANCE FOR CHILDREN UNDER 13)

SHOW • LANTERNS •

NDL.LU

• MUSIC • FOOD

POWERED BY:



ORGANISATION:



AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE CULTURE WILTZ ASBL:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture